



《西游记》之三十三

悟空斗狮精

Tây Du Ký Liên Hoàn Họa

悟空斗狮精

《西游记》 之三十三

原 著 吴承恩

改 编 刘树强

绘 画 陆新森

吕振敏

河北美术出版社

内 容 提 要

唐僧师徒四人在取经途中，被竹节山的妖精九灵元圣困扰。孙悟空显神通斗狮精，最后请来东天妙岩宫的太乙救苦天尊，收服了九头狮子精，救出师父，师徒四人又踏上了取经的征程。

Nguyên tác:
Ngô Thừa Ân

Người dịch:
Trần Đình Chiến

Vẽ tranh:
Lục Văn Sâm - Lê Chấn Mẫn



1 唐僧师徒四人不避艰险，一路西行。时间一晃，又到深秋季节，红叶飘落，大雁南飞，举目瞭望，一座古城的轮廓呈现在远方。

1. Bốn thầy trò Đường Tăng bất chấp gian nguy, thẳng đường tây hành. Thời gian thấm thoắt trôi qua, lại đến tiết mùa thu, lá vàng rụng kín, chim nhạn bay về phương nam, ngược mắt trông xem, một tòa thành cổ thấp thoáng ở phía xa.



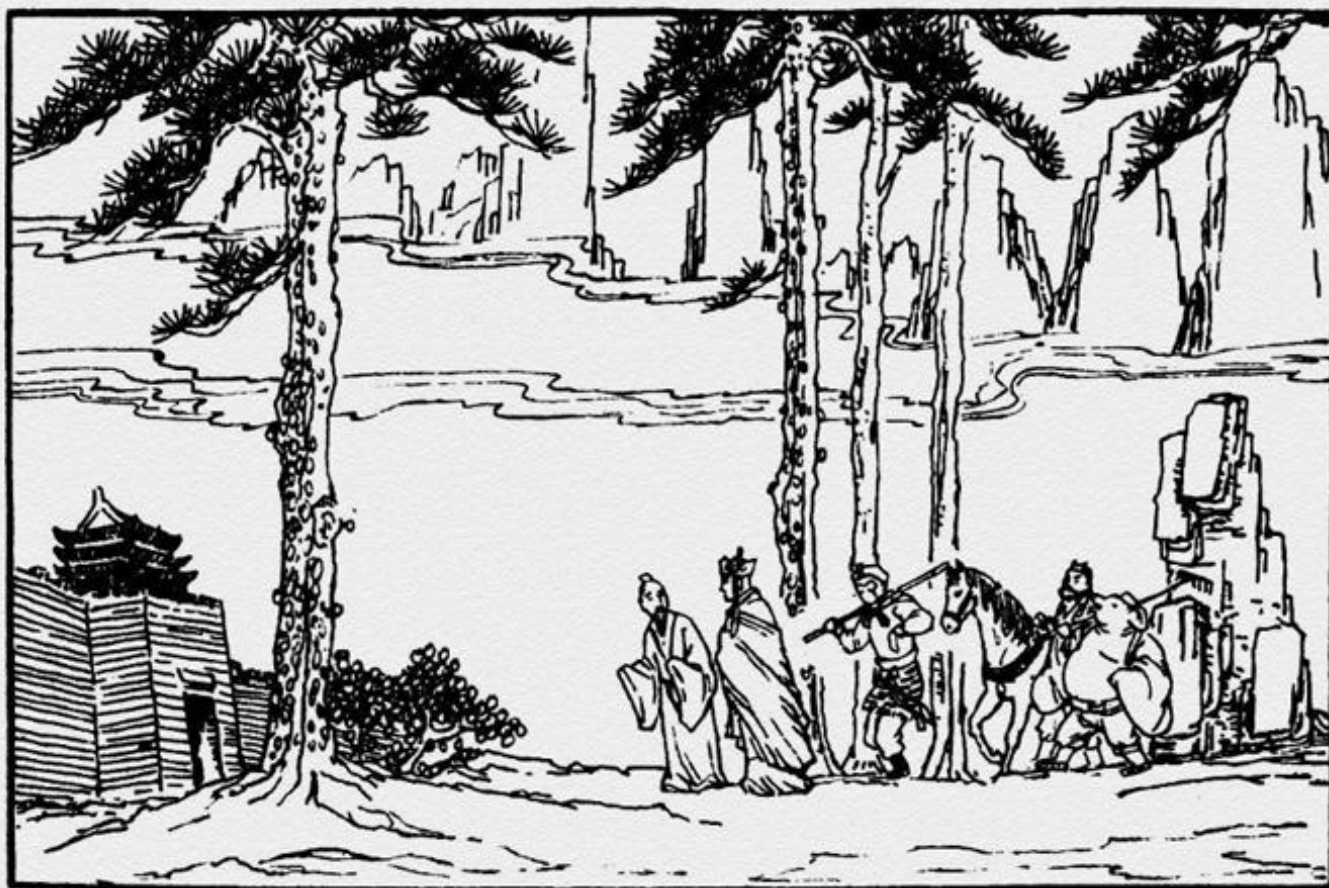
2 唐僧在马上问道：“悟空，你看前面又一座城，不知是什么地方？”悟空说：“等走到前边问问便知。”话音刚落，忽然从树丛里走出一个老头儿来。

2. Đường Tăng ngồi trên ngựa hỏi rằng “Ngộ Không, người xem trước mặt lại là một tòa thành, không biết đất này tên gọi là gì?”. Ngộ Không nói “Đợi đi đến hỏi thì sẽ biết”. Nói chưa dứt lời, bỗng nhiên từ trong rừng có một ông lão đi ra.



3 唐僧急忙下马施礼,那老头儿还礼问道:“长老是从哪方来的?”唐僧合掌答道:“贫僧是东土唐朝差往雷音拜佛求经的。遥望前面有座城池,不知是什么地方,特向施主请教。”

3. Đường Tăng vội vàng xuống ngựa thi lễ, ông lão đáp lễ hỏi rằng “Trưởng lão từ đâu đến?”. Đường Tăng chắp tay đáp rằng “Bần tăng được triều Đường bên Đông Thổ sai đến Lôi Âm bái Phật cầu kinh. Thấy trước mặt có một tòa thành trì, không biết đất này là nơi nào, xin thi chủ chỉ giáo”.



4 那老头儿爽朗地说：“此地是天竺国的玉华县，县中城主，就是天竺皇帝的宗室，封为玉华王，此王专敬僧道，重爱黎民，你师徒若去相看，必有重敬。”师徒听了非常高兴。

4. Ông lão sốt sắng nói rằng “Đất này là huyện Ngọc Hoa nước Thiên Trúc, chủ của huyện thành, là tôn thất của Hoàng đế Thiên Trúc, được phong làm Ngọc Hoa Vương, vị vương này kính trọng tăng đạo, yêu thương chúng dân, thầy trò ngài nếu đến tương kiến, tất được kính trọng”. Thầy trò nghe xong vô cùng cao hứng.



5 师徒四人别了老者，来到城边，举目看时，见城中街道整齐，人烟稠集，买卖兴隆，生意盎然。唐僧嘱咐徒弟说：“进城之后，要事事谨慎，不要放肆。”三人点头答应。

5. Bốn thầy trò từ biệt ông lão, đi đến bên thành, lúc ngược mắt nhìn xem, thấy trong thành phố xá nghiêm chỉnh, người đi lại nườm nượp, mua bán nhộn nhịp, vô cùng náo nhiệt. Đường Tăng căn dặn đồ đệ rằng “Sau khi vào thành, mọi việc phải cẩn thận, không được phóng túng”. Ba người gật đầu đồng ý.



6 悟空搀扶师父走进大街，满街的人都争着观看。有的人高声喊道：“快来看呀，我们见过降龙伏虎的高僧，可没见过降猪伏猴的和尚！”八戒把嘴一拱嚷道：“让你们开开眼吧！”他这一喊，吓得人们四处逃散。

6. Ngô Không đỡ sư phụ đi vào trong phố, người khắp phố đều tranh nhau đến xem. Có người lớn tiếng nói rằng “Mau đến mà xem, chúng ta đã thấy cao tăng hàng long phục hổ, nhưng chưa thấy hòa thượng hàng lợn phục khỉ!”. Bát Giới vầu mồm nói rằng “Để cho các người mở mắt ra!”. Hắn nói câu ấy, khiến mọi người sợ hãi bỏ chạy tứ tán.



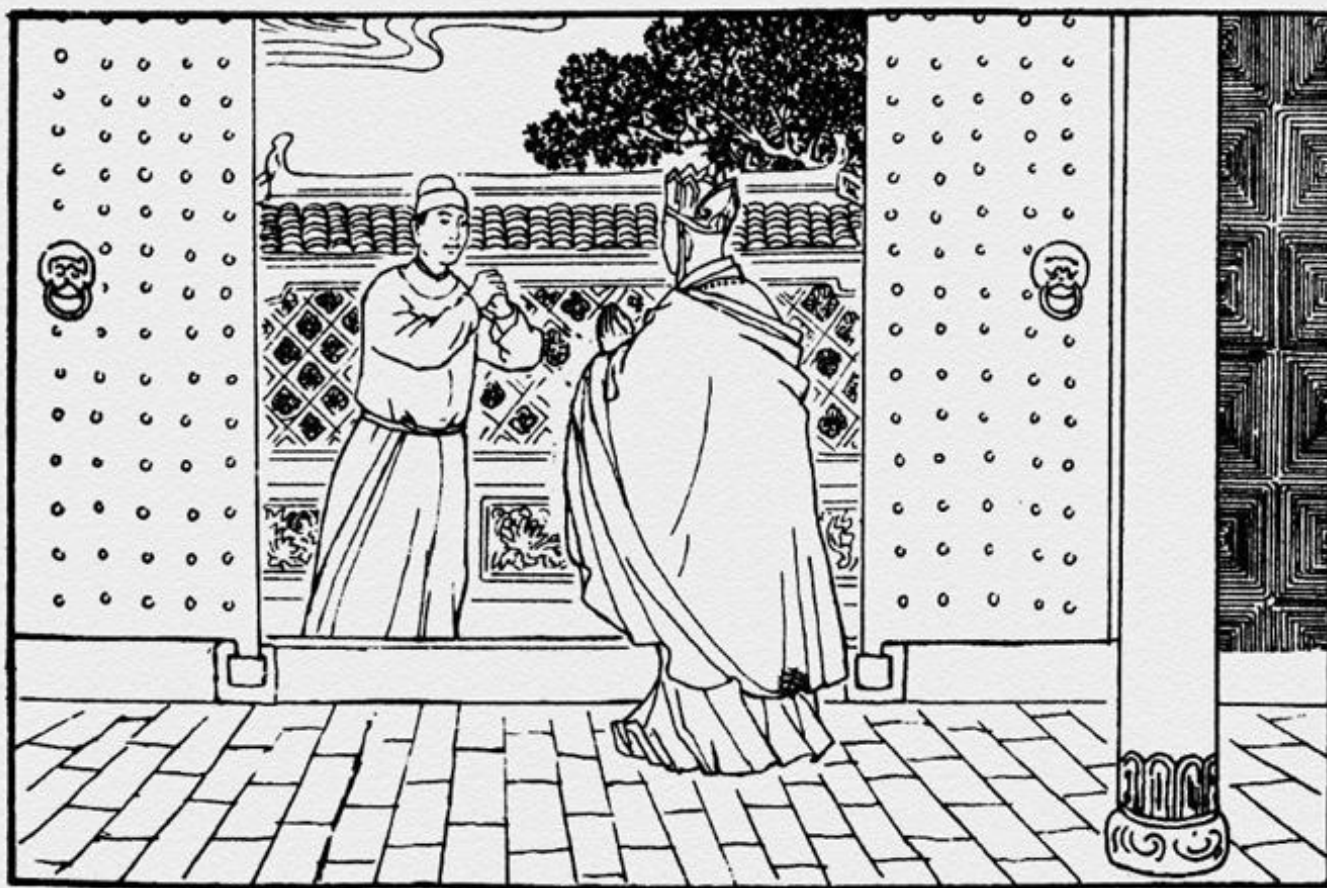
7 悟空打了八戒一拳笑道：“好个呆子，快把你的嘴藏了，别装傻充愣，脚下要过桥，小心别掉在河里！”八戒不再作声，忙搀扶师父走过吊桥。

7. Ngô Không đánh Bát Giới một cái rồi cười nói “Đồ ngốc, mau giấu cái mồm của người đi, đừng có làm bộ nữa, chân bước qua cầu, cẩn thận kéo ngã xuống sông!”. Bát Giới không nói nữa, vội đỡ sư phụ đi qua cầu treo.



8 他们穿过繁华的街心，来到玉华王府。唐僧说：“你们三人到待客馆去，等我朝王验换关文之后，再来叫你们共同用斋。”悟空说：“师父放心，我等自会料理。”

8. Bọn qua xuyên qua phố xá phồn hoa, đi đến phủ Ngọc Hoa Vương. Đường Tăng nói “Ba người các người đến đợi ở khách quán, sau khi ta châu vua đổi điệp văn, sẽ đến gọi các người cùng ăn tiệc chay”. Ngô Không nói “Sư phụ yên tâm, chúng con tự biết cách đối phó”.



9 唐僧别了徒弟，直奔王府。值日官迎上来问道：“长老从哪儿来？”唐僧说明来历，那值日官即刻进府禀报。

9. Đường Tăng từ biệt đồ đệ, thẳng đến vương phủ. Trị nhật quan nghênh đón hỏi rằng “Trưởng lão từ đâu đến đây?”. Đường Tăng nói rõ lai lịch, Trị nhật quan lập tức vào phủ bẩm báo.



10 不多时，玉华王传旨召进，唐僧来到殿下施礼，随后将关文献上。玉华王见关文上有各国印信，欣然签字盖印，热情相待。

10. Không bao lâu, Ngọc Hoa Vương truyền chỉ triệu vào, Đường Tăng đến dưới điện thi lễ, tiếp đó dâng điệp văn lên. Ngọc Hoa Vương thấy trên điệp văn có ấn tín của các nước, vui vẻ ký tên đóng dấu, nhiệt tình đối đãi.



11 玉华王请唐僧落座后，问道：“长老历经诸邦，共走了多少路程？”唐僧说：“贫僧已在途中度过十四个寒暑，才到宝方。”玉华王听了十分敬佩，差人备斋。唐僧说：“贫僧还有三个徒弟，在外等候。”玉华王立即命人请三个徒弟进府。

11. Ngọc Hoa Vương sau khi mời Đường Tăng ngồi, hỏi rằng “Trường lão qua các nước, tổng cộng đã đi được bao nhiêu dặm đường?”. Đường Tăng nói “Bản tăng đã trải qua mười bốn mùa đông, mới đến được quý quốc”. Ngọc Hoa Vương nghe xong vô cùng kính phục, sai người chuẩn bị tiệc chay. Đường Tăng nói “Bản tăng còn có ba người đồ đệ, hiện đợi ở bên ngoài”. Ngọc Hoa Vương lập tức sai người mời ba đồ đệ vào phủ.



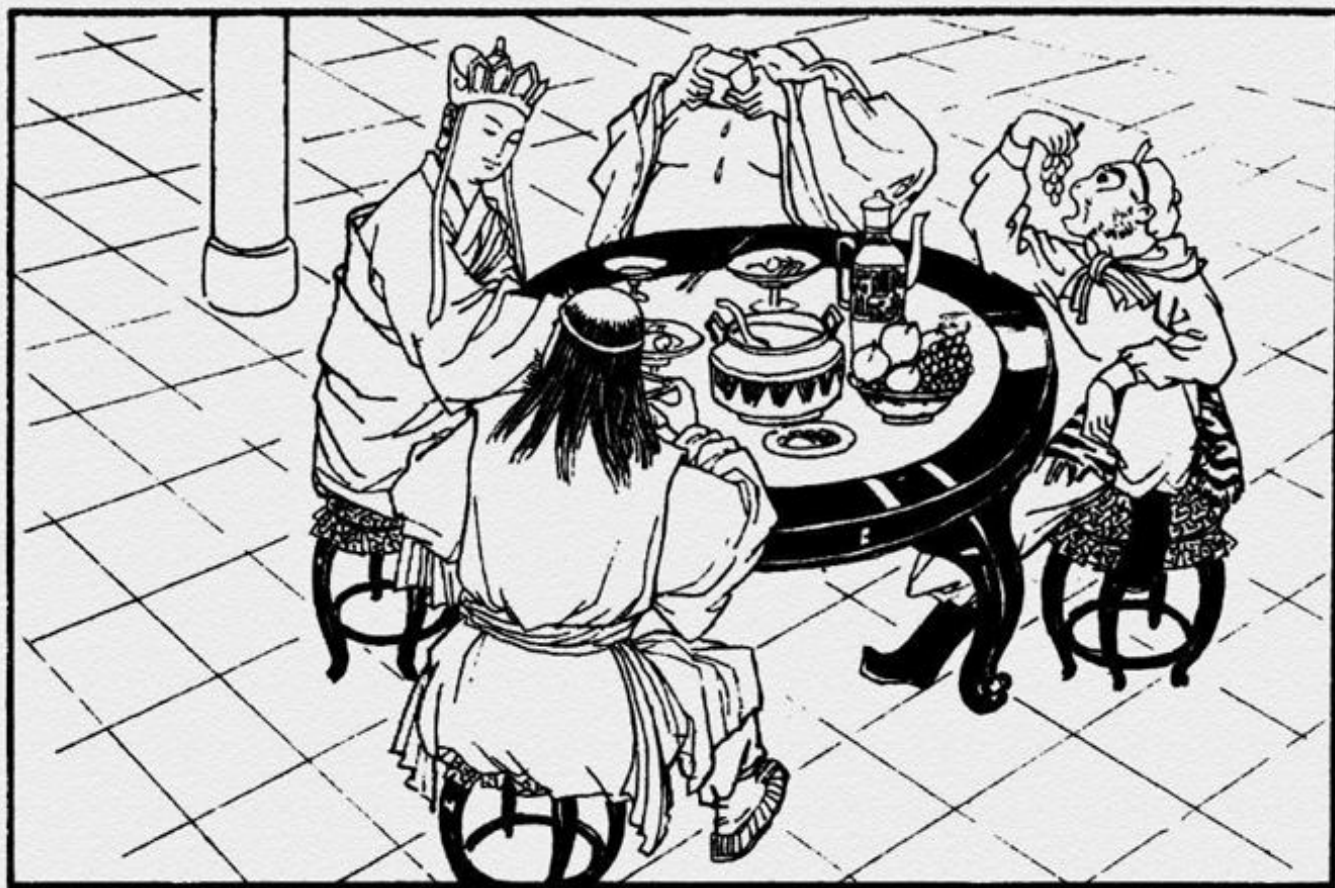
12 差官来到待客馆，问道：“哪三位是大唐取经僧的高徒？请进府吃斋。”八戒一听“吃斋”二字，跳起身来答道：“我们是，我们是！”差官看了看这三个丑陋的和尚，吓得战战兢兢，只好硬着头皮给他们引路。

12. Sai quan đi đến khách quán, hỏi rằng “Ai là ba vị cao đồ của nhà sư Đại Đường đi lấy kinh? Xin mời vào phủ ăn chay”. Bát Giới nghe thấy hai chữ “Ăn chay”, đứng phắt dậy đáp rằng “Là chúng tôi, là chúng tôi!”. Sai quan trông thấy ba hòa thượng xấu xí, sợ hãi run rẩy, đành cố gắng gượng dẫn đường cho bọn họ.



13 八戒牵马，沙僧挑行李，随着差官进了王府。玉华王见他们这样丑陋，也有些害怕，唐僧合掌道：“千岁放心，顽徒虽然貌丑，心地却都善良。”

13. Bát Giới dắt ngựa, Sa Tăng gánh hành lý, đi theo sai quan vào vương phủ. Ngọc Hoa Vương thấy hình dáng bọn họ xấu xí, cũng có ý sợ hãi, Đường Tăng chắp tay nói rằng “Thiên tuế yên tâm, ngoan đồ tuy dung mạo xấu xí, nhưng tâm địa rất lương thiện”.



14 玉华王命典膳官请众僧吃斋，唐僧谢了恩，辞王下殿，来到用斋亭。丰盛的饭菜已经摆好，师徒四人入席后，边吃边谈，很是高兴。

14. Ngọc Hoa Vương sai Diên thiện quan mời các nhà sư ăn chay, Đường Tăng tạ ơn xong, từ biệt xuống điện, đi đến chay đình. CƠM canh các món đã dọn xong, bốn thầy trò sau khi vào ngôi, vừa ăn vừa nói chuyện, rất là cao hứng.



15 再说玉华王回到宫中，想起唐僧三个徒弟的丑怪模样，总觉惶恐不安。他的三个儿子见了问道：“父王今日为何面色惊恐？”玉华王便把心事讲了一遍。这三个小王子个个要强好胜，听罢父言说道：“莫不是妖精，待我们前去看看！”

15. Lại nói Ngọc Hoa Vương trở về cung, nghĩ đến ba đồ đệ của Đường Tăng hình dáng cổ quái, cảm thấy tinh thần bất an. Ba người con trai của hắn thấy thế hỏi rằng “Sao Phụ vương hôm nay sắc mặt kinh hãi vậy?”. Ngọc Hoa Vương bèn đem tâm sự nói một lượt. Ba Vương tử ai nấy đều có sức khỏe, nghe thấy lời cha bèn nói “Có phải yêu tinh không, để chúng con đi xem xem”.



16 三个小王子，各执兵器，老大使一条齐眉棍，老二抡一把九齿钯，老三使一根乌黑棒子，一起走出王府，吆喝道：“什么取经的和尚，在哪里？”典膳官急忙跪下道：“他们师徒在亭内用斋哩。”

16. Ba vị tiểu Vương tử, ai nấy cầm binh khí, lão Đại sử một cây Tế my côn, lão Nhị sử một cây Đinh ba chín răng, lão Tam sử một ngọn Ô hắc bổng, nhất tề rời Vương phủ, quát rằng “Hòa thượng lấy kinh, đang ở đâu?”. Điển thiện quan vội vàng quỳ xuống nói “Thầy trò bọn họ đang dùng cơm chay trong đình”.



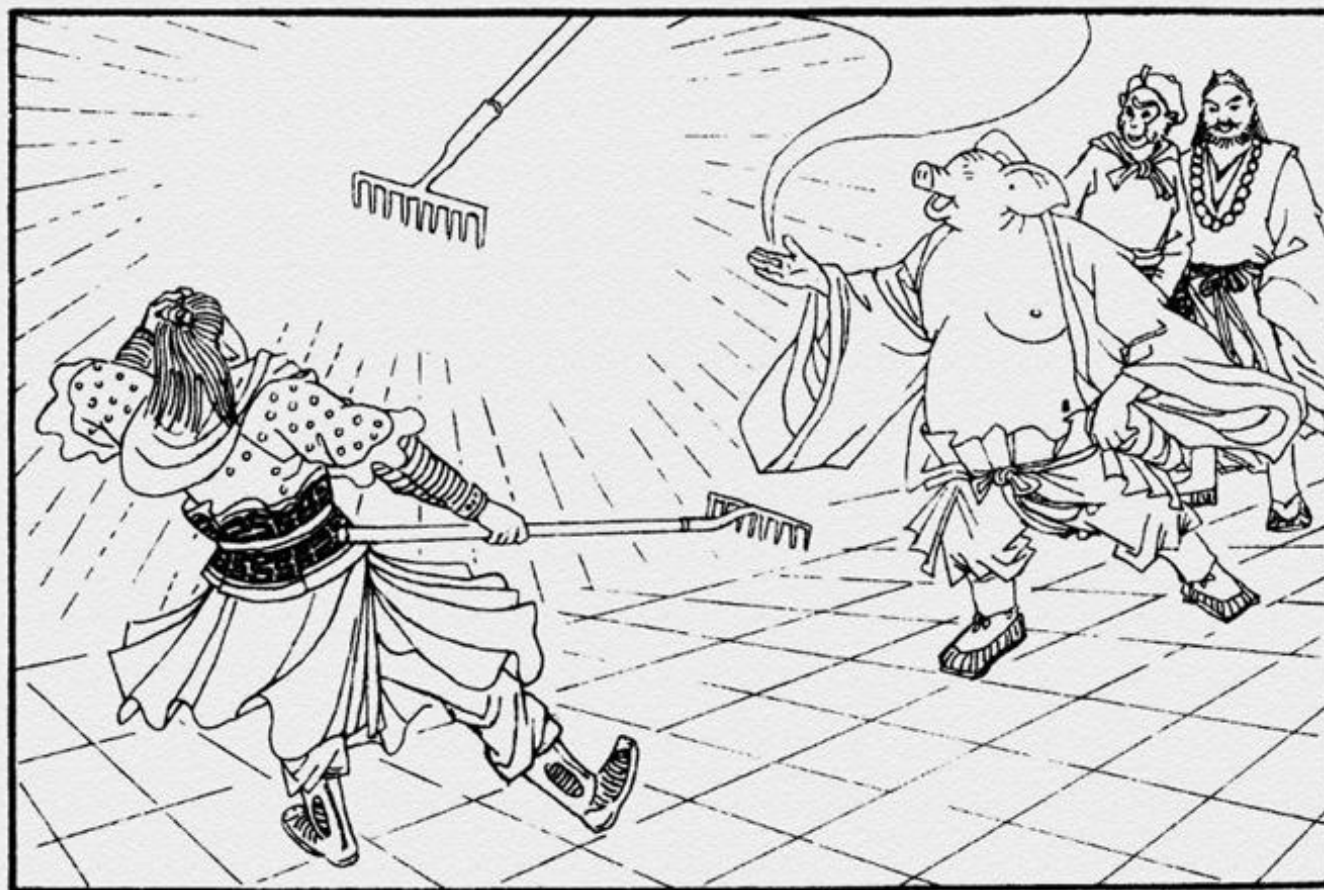
17 这哥仨闯进亭内喝道：“你们是人是怪，及早说来，饶你性命！”唐僧吓得丢下饭碗，拜道：“贫僧乃是唐朝取经者，是人不是怪呀！”小王子说：“你还像个人，那三个断然是怪！”猪八戒只管吃饭理也不理。

17. Ba anh em xông vào trong đình quát rằng “Các người là người hay yêu quái, mau nói ra, sẽ tha mạng cho người!”. Đường Tăng sợ hãi quẳng cả bát, lạy nói rằng “Bần tăng là sứ giả triều Đường lấy kinh, là người không phải là yêu quái!”. Tiểu Vương tử nói “Người vẫn còn giống người, ba tên kia thì tuyệt nhiên là yêu quái!”. Trư Bát Giới chỉ mãi ăn uống nên cũng mặc kệ.



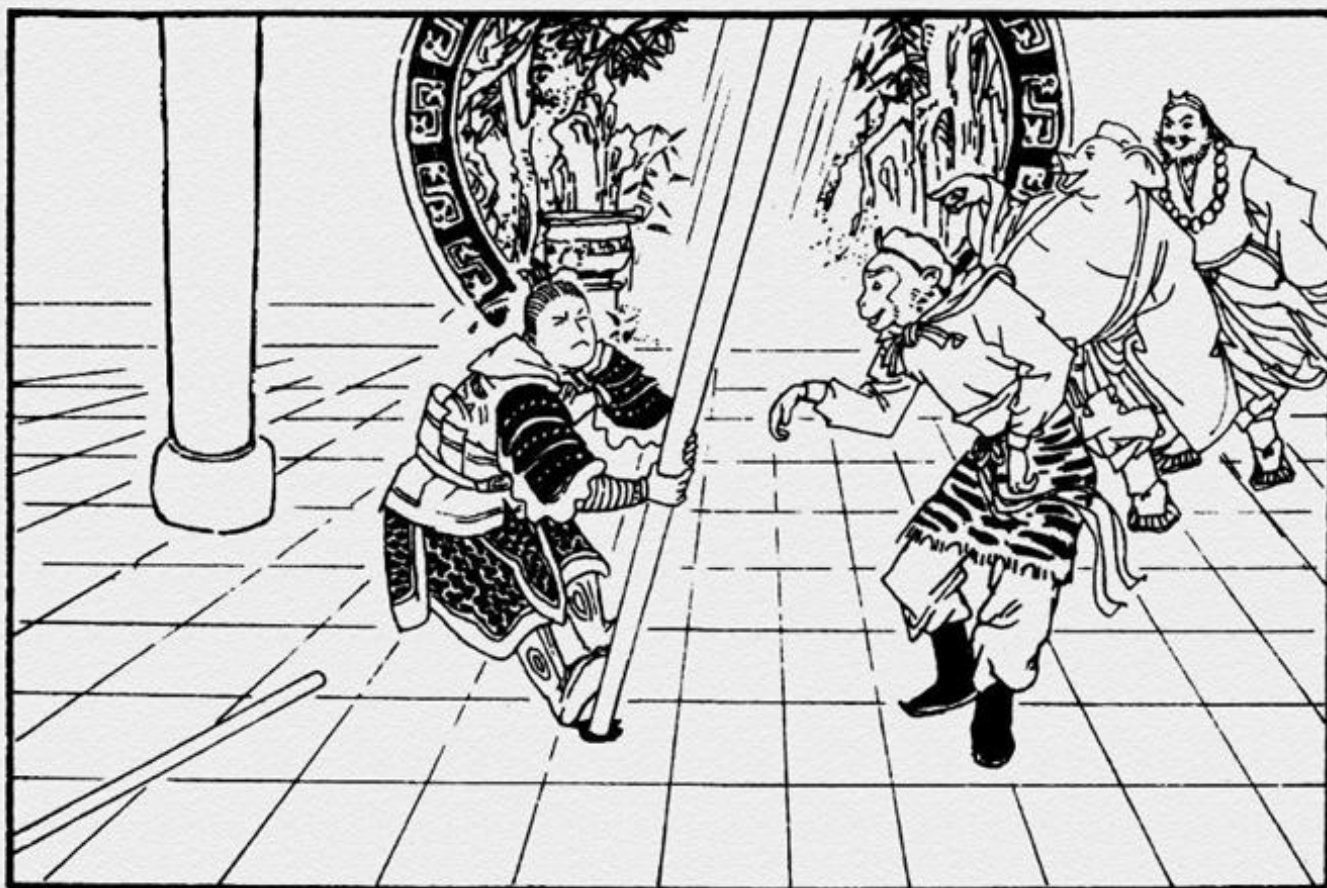
18 沙僧与孙悟空欠身说道：“我们都是人，你们为何这样轻狂？”典膳官忙说：“这三位乃是我王之子。”猪八戒听了丢下饭碗说道：“你们各拿兵器，莫非要与我们打架不成？”

18. Sa Tăng và Tôn Ngộ Không cúi người nói rằng “Chúng ta đều là người cả, sao các người khinh thường như thế?”. Diên Thiện quan vội nói “Ba vị này là Vương tử của tôi”. Trư Bát Giới nghe thấy thế quẳng bát nói rằng “Các người đều cầm binh khí, chẳng phải muốn cùng chúng ta đánh nhau hay sao?”.



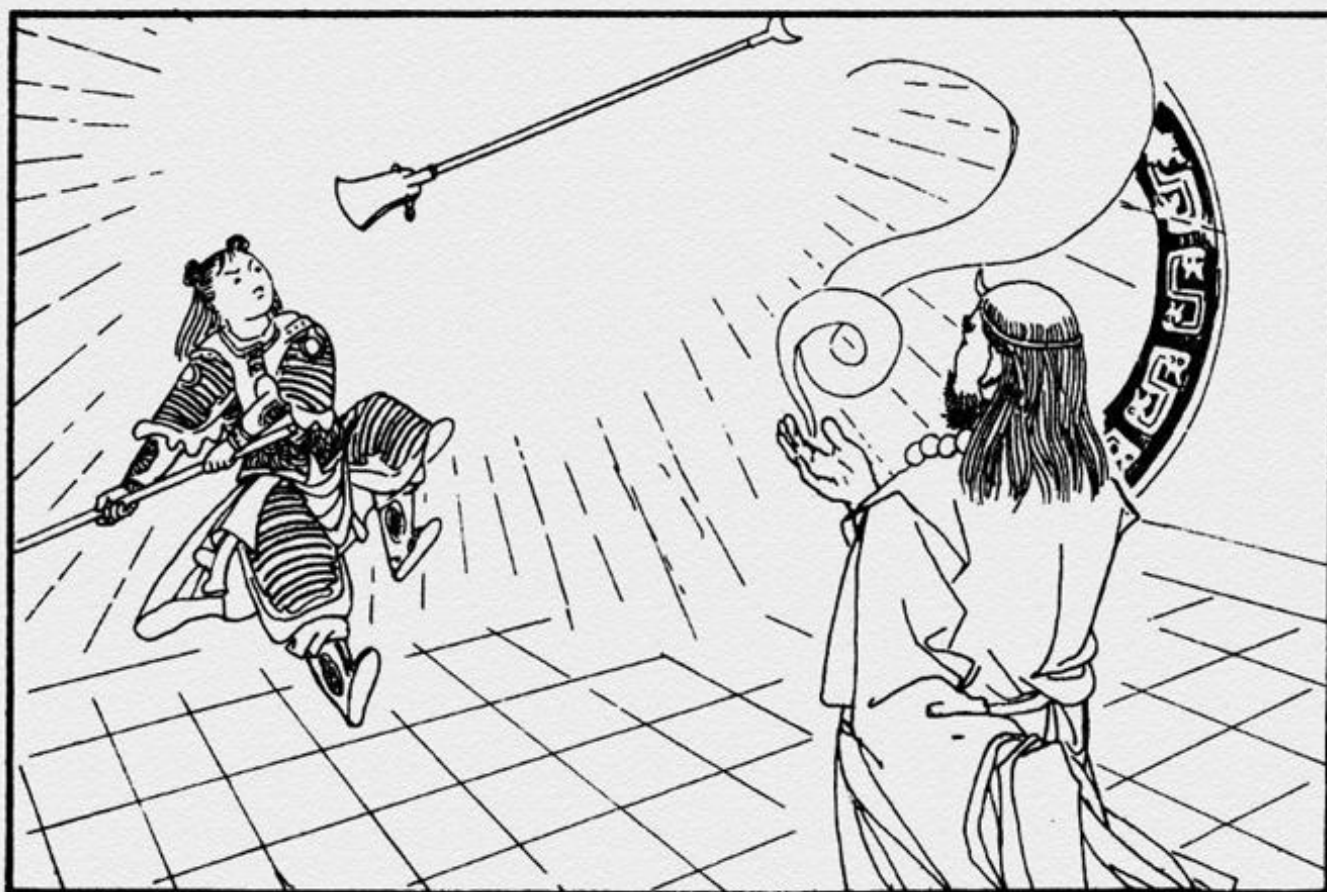
19 老二抡起铁钯就要打八戒，八戒笑道：“你那钯只能与我这钯做孙子！”说罢从腰间取出钯来，在空中一晃，只见金光万道，瑞气千条，老二吓得手软筋麻，再也不敢舞动了。

19. Lão Nhị vung Đinh ba định đánh Bát Giới, Bát Giới cười nói rằng “Chắc Đinh ba của người là con cháu Đinh ba của ta!”. Nói xong lấy cây Đinh ba từ trong lưng ra, tung lên không trung, chỉ thấy kim quang vạn đạo, khí lành ngàn tia, lão Nhị sợ hãi tay chân bủn rủn, cũng không dám múa may nữa.



20 悟空见老大使一条齐眉棍，在一旁跃跃欲试，便从耳朵里取出金箍棒来，空中一晃，碗口粗细，有二丈来长，往地下一捣，入地三尺，竖在那里，笑道：“这条棍子送给你吧！”老大双手抱定，使尽全身之力，那金箍棒不动分毫。

20. Ngô Không thấy lão Đại sử một cây Tế my côn, đứng một bên muốn thi thử, bèn lấy gậy Kim cô tử trong tai ra, ném lên không trung, to bằng miệng bát, dài tới hai trượng, cắm xuống dưới đất, sâu đến ba thước, chắc như đinh đóng cột, cười nói rằng “Tặng cây gậy này cho người đó!”. Lão Đại nắm chặt bằng hai tay, dùng hết sức lực mà nhổ, gậy Kim cô chẳng hề lay động chút nào.



21 老三见两个哥哥都被吓住，顿时火上心头，抄起乌油棒就打。沙僧取出降妖杖，空中一晃，只见那宝杖火焰夺目，熠熠生辉。吓得老三目瞪口呆，也不敢再动了。

21. Lão Tam thấy hai anh đều hoảng sợ, lập tức nổi giận, rút Ô hắc bổng ra. Sa Tăng lấy Hàng yêu trượng ra, ném lên không trung, chỉ thấy Bảo trượng tỏa hào quang lóa mắt, ráng đẹp rực rỡ. Lão Tam sợ hãi trợn mắt há miệng, cũng không dám nhúc nhích.



22 三个小王子一齐跪在地上，央求道：“我等肉眼凡胎不识神师，万望师父施展一番。”悟空听罢，说道：“这里窄狭，待我到空中耍一路，让你们看看。”八戒、沙僧随声附和：“对，我们一块儿到空中耍耍。”

22. Ba tiểu Vương tử nhất tề quỳ xuống đất, khẩn cầu rằng “Chúng tôi người trần mắt thịt không nhận ra thần sư, mong sư phụ triển tài một phen”. Ngô Không nghe thấy, nói rằng “Chỗ này chật hẹp, để ta lên không trung, cho các người xem”. Bát Giới, Sa Tăng phụ họa rằng “Được, chúng ta cùng lên không trung cho mà xem”.



23 悟空、八戒、沙僧腾空而起，足踏祥云，各执兵器，施展法力，大显神通。三个小王子顶礼膜拜，王府官员、城中百姓无不念佛磕头。

23. Ngô Không, Bát Giới, Sa Tăng nhảy lên trên không, cưỡi mây lành, ai nấy cầm binh khí, thi triển pháp lực, trở phép thần thông. Ba tiểu Vương tử ngẩng đầu bái lạy, quan viên vương phủ, bá tánh trong thành không ai là không rập đầu niệm Phật.



24 三个小王子回到宫中对父王说：“唐僧那三个徒弟，是神师天降，我们愿拜他们为师，学好本领，保护我邦。不知父王意下如何？”玉华王听罢，欣然应允。

24. Ba tiểu Vương tử trở về cung nói với phụ vương rằng “Ba đồ đệ của Đường Tăng, là thần sư thiên giáng, chúng con nguyện bái bọn họ làm thầy, học bản lĩnh, bảo vệ đất nước ta. Không biết ý phụ vương thế nào?”. Ngọc Hoa Vương nghe xong, vui mừng đồng ý.



25 当下，玉华王父子步行来到待客馆，恳请唐僧师徒入宫叙话。

25. Lập tức, cha con Ngọc Hoa Vương đi bộ đến khách quán, mời thầy trò Đường Tăng vào cung nói chuyện.



26 玉华王父子将唐僧师徒请入宫内,说道:“唐老师父,孤王膝下三个犬子爱好武艺,因见师父三个徒弟武艺高强,神通广大,愿拜为门徒。不知肯收纳否?”悟空、八戒、沙僧当即欣然应允。

26. Cha con Ngọc Hoa Vương mời thầy trò Đường Tăng vào cung, nói rằng “Đường lão sư phụ, ba Thái tử con của Cô vương muốn học võ nghệ, vì thấy ba đồ đệ của sư phụ võ nghệ cao cường, thần thông quảng đại, muốn làm môn đồ. Không biết có chịu thu nhận không?”. Ngộ Không, Bát Giới, Sa Tăng vui mừng đồng ý.



27 三个小王子拜过了悟空、八戒、沙僧，想要再看看那三件兵器。八戒、沙僧取出钉钯、宝杖倚在墙边，老二、老三伸手便拿，却不能动摇分毫。老大问道：“师父的兵器有多重？”八戒笑道：“这两件兵器，都是五千零四十八斤。哥仨听了，顿觉愕然。

27. Ba Vương tử bái lạy Ngô Không, Bát Giới, Sa Tăng xong, muốn được xem ba thứ binh khí. Bát Giới, Sa Tăng lấy Đinh ba, Bào trượng ra dựng ở cạnh tường, lão Nhị, lão Tam thò tay nhắc thử, nhưng không thể xô dịch nổi. Lão Đại hỏi rằng “Binh khí của sư phụ nặng bao nhiêu?”. Bát Giới cười nói “Hai thứ binh khí này, đều nặng năm ngàn linh bốn mươi tám cân”. Ba anh em nghe xong, rất kinh ngạc.



28 八戒面对三个小王子哈哈大笑，说道：“这还算轻的呢，俺猴哥那条金箍棒一万三千五百斤，是从东海龙宫里借来的。能降龙伏虎，镇妖除怪。”三人听罢，再次跪拜，求三师传艺。

28. Bát Giới ngó mặt ba tiểu Vương tử cười ha hả, nói rằng “Như thế vẫn còn nhẹ, cây gậy Kim cô của ca ca ta nặng một vạn ba ngàn năm trăm cân, mượn của Đông Hải Long Cung. Có thể hàng long phục hổ, trấn yêu trừ quái”. Ba người nghe xong, lại quỳ lạy nữa, xin ba sư phụ truyền võ nghệ.



29 悟空拉起三个徒弟，说道：“教你们学艺不难，只是你们力气太小，可先去焚香磕头，待我授你们些神力，再教武艺。”三个小王子遵从师命欣然而去。

29. Ngô Không đỡ ba đồ đệ dậy, nói rằng “Dạy các người học võ nghệ không khó, chỉ vì khí lực các người kém quá, trước hết hãy thắp hương rập đầu, để ta truyền cho các người chút thần lực đã, rồi dạy võ nghệ”. Ba tiểu Vương tử tuân lệnh sư phụ vui mừng đi chuẩn bị.



30 三个小王子焚香拜罢，悟空念动咒语，传授神力，小哥仨顿时筋强骨壮，力胜千钧，再拿三件兵器，得心应手，舞动自如。当下决定按原样仿制三件。

30. Ba tiểu Vương tử thắp hương bái lạy xong, Ngô Không niệm thần chú, truyền thần lực, ba người lập tức gân cốt khỏe mạnh, sinh lực ngàn cân, rồi cầm ba thứ binh khí, vững lòng vững dạ, tự mình múa tit. Lập tức quyết định chế tạo ba thứ binh khí giống y hệt.



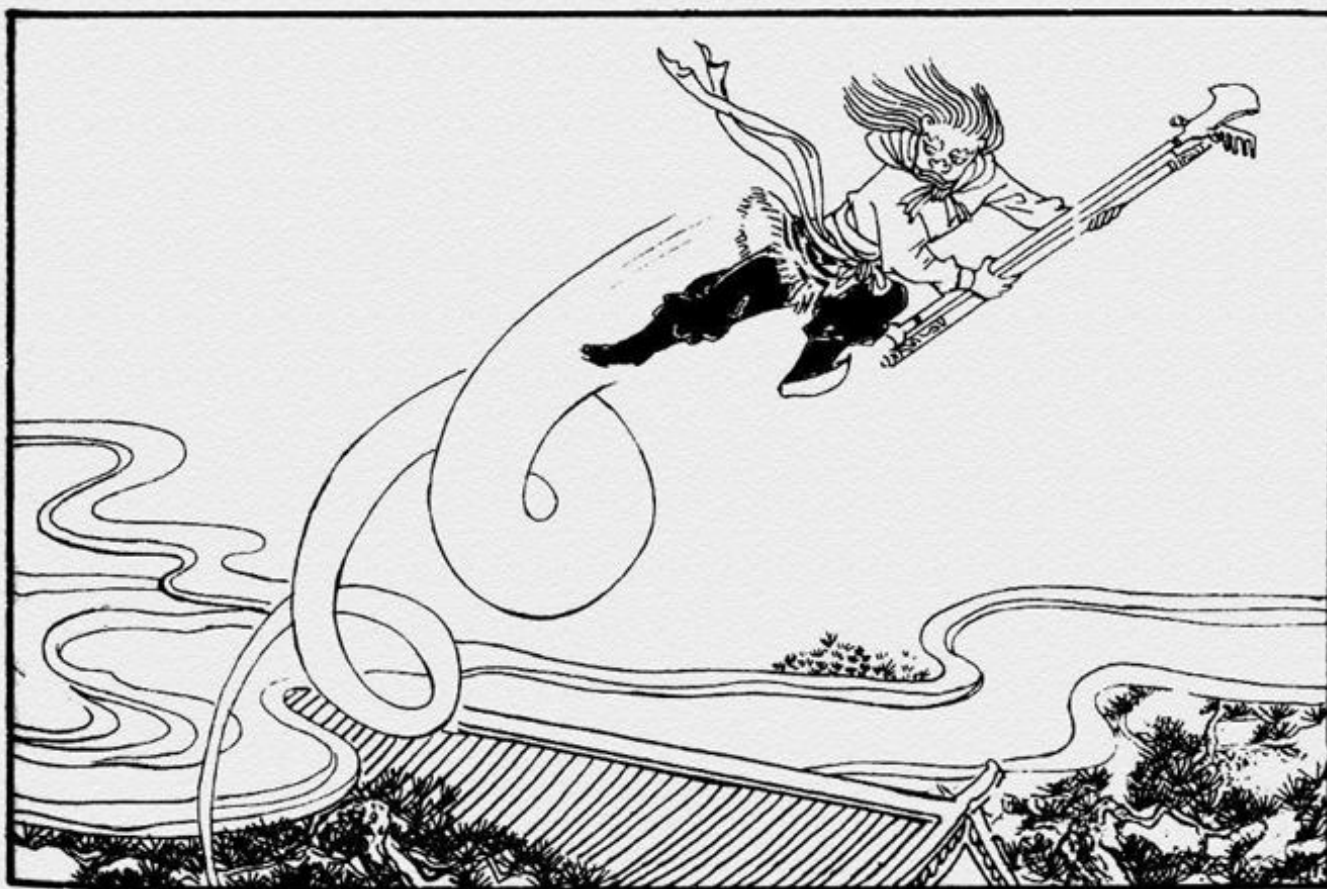
31 次日，玉华王宣召铁匠，在院中支炉搭棚。悟空等将金箍棒、九齿钯、降妖杖放在厂篷之内，叫工匠仿样制作。

31. Hôm sau, Ngọc Hoa Vương tuyên triệu thợ rèn, xây dựng lò rèn trong sân. Bốn Ngô Không đem gậy Kim cô, Đinh ba chín răng, Hàng yêu trượng đến, bảo thợ rèn chế tạo cho thật giống.



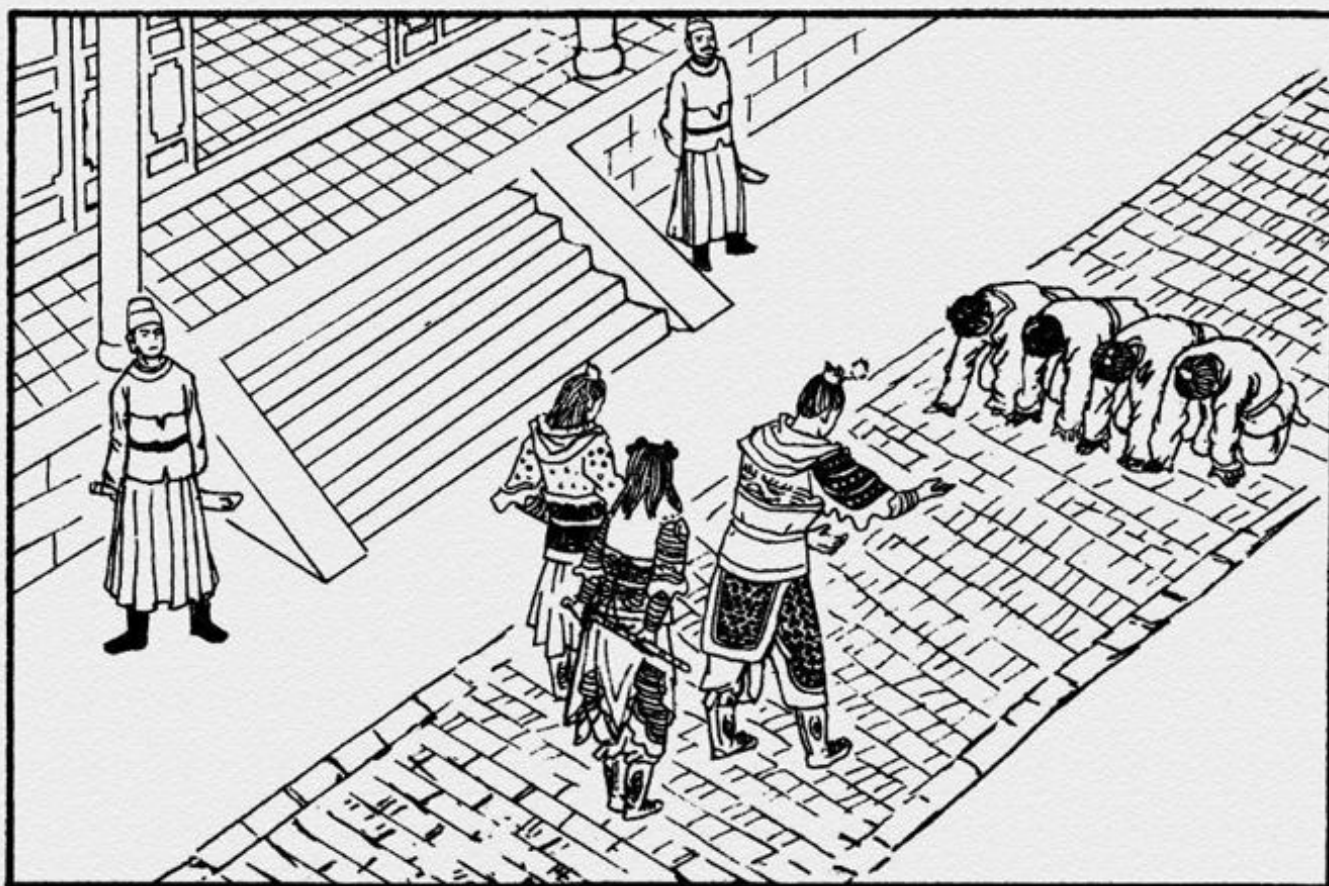
32 这三件兵器放在院中，放出万道霞光，被豹头山虎口洞的一个妖精发现了。他乘夜色，驾云来到玉华王府，按下云头，仔细观看起来。

32. Ba thứ binh khí để ở trong sân, phát ra vạn đạo hào quang, bị một yêu tinh ở động Hồ Khẩu núi Báo Đầu phát hiện ra. Hắn thừa lúc đêm tối, cưỡi mây đến phủ Ngọc Hoa Vương, hạ mây xuống, quan sát thật kỹ.



33 妖精见那霞光出于三件兵器之体, 自言道: “好宝贝! 好宝贝!” 遂卷起一阵妖风, 将三件兵器一起偷去。

33. Yêu tinh thấy hào quang phát ra từ ba thứ binh khí, tự nhủ rằng “Đúng là bảo vật! Đúng là bảo vật!”. Rồi nổi một trận gió yêu, lấy ba thứ binh khí đem đi.



34 狂风过后，众铁匠再找那三件兵器，已渺无踪影。三个小王子出来查看，众铁匠一齐磕头道：“神师的三件兵器不知哪里去了。”小王子听了，胆战心惊，急去禀报师父。

34. Sau trận cuồng phong, đám thợ rèn tìm đi tìm lại ba thứ binh khí, không thấy bóng dáng đâu. Ba tiểu Vương tử đến xem xét, đám thợ rèn nhất tề rạp đầu nói rằng “Ba thứ binh khí của của thần sư không biết đâu mất rồi”. Tiểu Vương tử nghe xong, vô cùng kinh hãi, vội đi bẩm báo sư phụ.



35 悟空、八戒、沙僧闻听,随同三个王子来到院中,仔细察看,果然没有。八戒气呼呼地说:“准是这群铁匠偷走的,如不交出,一块打死!”众铁匠跪倒在地申辩说:“我等怎拿得动师父的神器?”

35. Ngô Không, Bát Giới, Sa Tăng nghe thấy thế, cùng ba Vương tử đến trong sân, tra xét kỹ lưỡng, quả nhiên không thấy đâu. Bát Giới tức giận nói rằng “Chắc đám thợ rèn lấy trộm, nếu không đưa ra, sẽ đánh chết hết cả!”. Đám thợ rèn quý xuống phân bua rằng “Chúng tôi khiêng sao nổi binh khí của sư phụ?”.



36 这时，玉华王闻讯来了，他说：“神师不要着急，谅这铁匠不敢生此歹心。孤王在此城今已五代，城中军民，颇惧孤之法度，断不敢欺心。况且那三件兵器，纵有百十余人也弄它不走，望神师三思。”

36. Bây giờ, Ngọc Hoa Vương nghe báo đi đến nơi, hắn nói rằng “Thần sư chớ nên lo lắng, dám thợ rèn quyết không dám sinh lòng tham dâu. Cô vương ở thành này đã năm đời, quân dân trong thành, rất sợ pháp độ của Cô, tất không dám có bụng dối trá. Và lại ba thứ binh khí ấy, dẫu có hơn trăm người cũng không khiêng nổi nó, mong thần sư nghĩ lại”.



37 悟空道：“此城周围可有山林妖怪？”王子道：“这城北有一座豹头山，山中有个虎口洞，相传洞内有妖精，不知真假。”悟空道：“不用讲了，定是妖精连夜偷走了。”

37. Ngô Không nói “Quanh thành này có yêu quái rừng núi nào không?”. Vương tử bảo “Phía bắc thành có tòa núi Báo Đầu, trong núi có động Hồ Khẩu, tương truyền trong động có yêu tinh, không biết thực hư thế nào”. Ngô Không nói “Không cần nói nữa, nhất định là yêu tinh đang đêm lấy đem đi”.



38 悟空转身对八戒、沙僧说：“你们在这里保护师父，我去那豹头山看看！”说罢，一个筋斗腾入云中。

38. Ngô Không quay người bảo Bát Giới, Sa Tăng rằng “Các người ở đây bảo vệ sư phụ, ta đến núi Báo Đầu xem thử!”. Nói xong, dùng phép Càn đầu vân nhảy lên mây.



39 悟空驾筋斗云来到豹头山，只见这里山势险恶，阴云沉沉，确有几妖气。

39. Ngô Không cưỡi mây Cân đầu vân đến núi Báo Đầu, chỉ thấy thế núi hiểm ác, mây âm phủ kín, có mấy phần yêu khí.



40 悟空正在观看，从山石背后闪出两个狼头妖怪，边说边走。悟空心想：这定是巡山怪物，待我听听他们说些什么。想罢，摇身变作一个蝴蝶，飞到那妖怪头上。

40. Ngô Không đang quan sát, từ mé sau núi có hai yêu quái đầu sói đi ra, vừa đi vừa nói chuyện. Ngô Không nghĩ bụng: nhất định là yêu vật đi tuần núi, để ta nghe xem bọn chúng nói gì. Nghĩ xong, lắc mình biến thành một con bướm, bay lên trên đầu yêu quái.



41 悟空飞上飞下,听见一个妖怪说:“大王真是侥幸,昨夜得来的三件兵器,果然是无价之宝,明日开宴庆‘钉钯会’,我们可以美餐一顿了。”另一个妖怪说:“大王给我们这二十两银子,叫咱买些猪羊,有油水可捞,是件美差。”

41. Ngô Không bay chập chờn, nghe thấy một tên yêu quái nói rằng “Đại vương thật là may mắn, đêm qua được ba thứ binh khí, quả nhiên là bảo vật vô giá, ngày mai mở tiệc ‘Đinh ba hội’, chúng ta có thể được phần đấy”. Tên yêu quái kia nói “Đại vương đưa chúng ta hai mươi lạng bạc, bảo ta mua lợn dê, ăn bột được chút ít, thì tốt quá”.



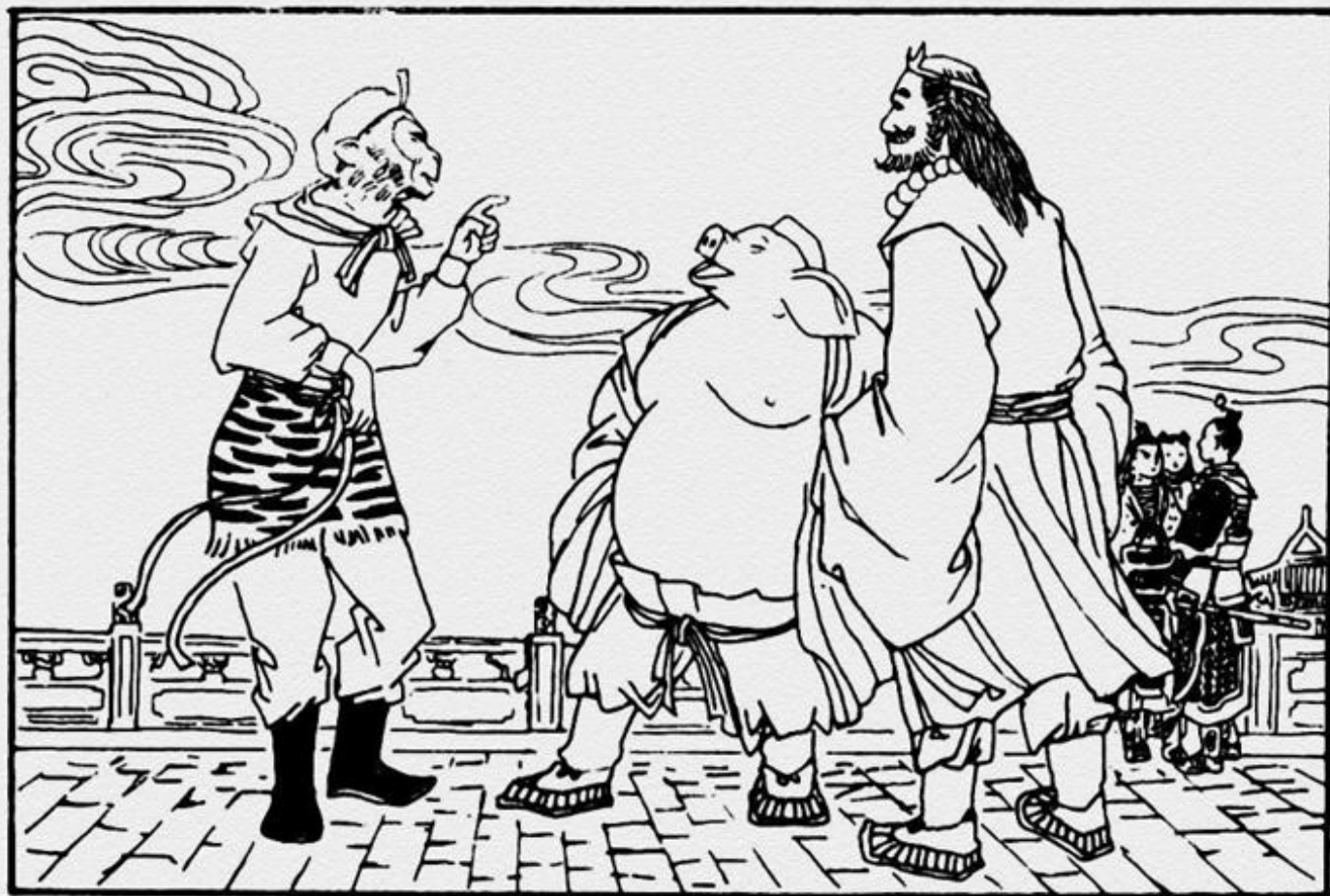
42 悟空闻言暗喜，飞到前边，现了本相。待那妖怪走近，使个定身法，把两个狼头精定住。揭衣搜查，果然发现二十两银子，又见二人腰间各挂着一个牌儿，一个写着“刁钻”，一个写着“古怪”。

42. Ngô Không nghe thấy mừng thầm, bay lên phía trước, hiện nguyên bản tướng. Đợi yêu quái đến gần, bèn dùng phép định thân, làm hai tên yêu tinh đầu sói đứng yên. Cởi áo lục soát, quả nhiên phát hiện ra hai mươi lượng bạc, lại thấy trong lưng hai người đều đeo một thẻ bài, một cái viết 'Điều Toàn', một cái viết 'Cổ Quái'.



43 悟空拿了牌儿，驾筋斗云翻回玉华王府，把探山经过向玉华王、唐僧等人说了一遍，众人得知兵器有了下落，才放下心。八戒听说要开宴庆“钉钯会”，笑道：“看来我老猪这宝贝就是好啊，可怎么把它给夺回来呢？”

43. Ngô Không cầm thẻ bài, dùng phép Cân đầu vân trở về phủ Ngọc Hoa Vương, đem tình hình trong núi nói với bọn Ngọc Hoa Vương, Đường Tăng một lượt, mọi người biết binh khí chưa mất, mới hơi yên tâm. Bát Giới nghe nói mở tiệc 'Đinh ba hội', cười bảo rằng "Chắc là bảo bối của lão Trư ta đẹp quá, làm sao đoạt lại nó đem về đây?".



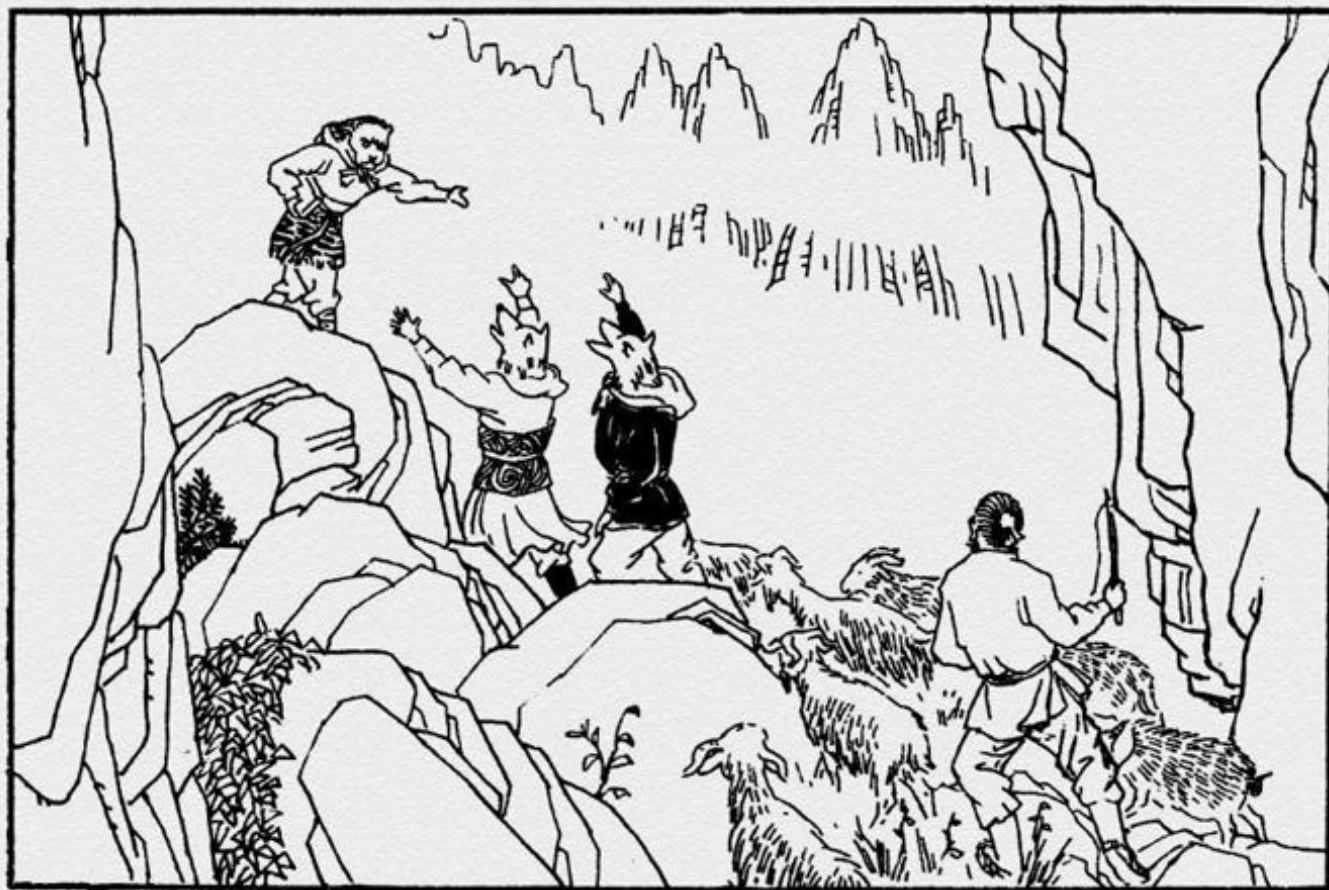
44 悟空说：“咱兄弟三人都去。叫王子给找几个猪羊，八戒变作古怪，我变作刁钻，沙僧扮作贩猪羊的客人，混进虎口洞，得手便抢兵器，除净那妖邪。”众人听了皆拍手叫好。

44. Ngô Không nói rằng “Ba anh em ta đều đi. Bảo Vương tử đưa cho ta mấy con lợn dê, Bát Giới biến thành Cổ Quỷ, ta biến thành Điêu Toàn, Sa Tăng đóng giả làm người bán lợn dê, trà trộn vào động Hồ Khẩu, đắc thủ cướp lấy binh khí, trừ sạch yêu tà”. Mọi người nghe thấy vỗ tay khen hay.



45 悟空、八戒、沙僧照计行事，悟空吹口仙气，说声“变！”八戒便变成了古怪，悟空变成了刁钻，沙僧也换了行装，赶着猪羊，直向豹头山奔去。

45. Ngô Không, Bát Giới, Sa Tăng y kế hành sự, Ngô Không thổi hơi khí tiên, hô một tiếng “Biến!”. Bát Giới biến thành Cổ Quái, Ngô Không biến thành Điêu Toàn, Sa Tăng cũng cải trang, lừa lợn dê, thẳng đến núi Báo Đầu.



46 三人进了山凹，猛抬头见一小妖，挟着一彩漆请书匣儿，迎着悟空叫道：“刁钻，你们回来啦。”悟空说：“回来啦，买猪羊还欠人家几两银子，带他来取。你到哪儿去呀？”那怪道：“我去竹节山，请老大王明日赴会。”

46. Ba người đi vào hẻm núi, ngẩng đầu thấy một tiểu yêu, cắp một cái hòm sơn son dựng thiếp mời, chặn Ngô Không nói rằng “Điều Toàn, các người về rồi à”. Ngô Không nói “Về rồi, mua lợn dê còn thiếu của người ta mấy lượng bạc, dẫn hắn đến lấy. Người đi đâu đấy?”. Yêu quái nói “Ta đến núi Trúc Tiết, mời lão Đại vương ngày mai phó hội”.



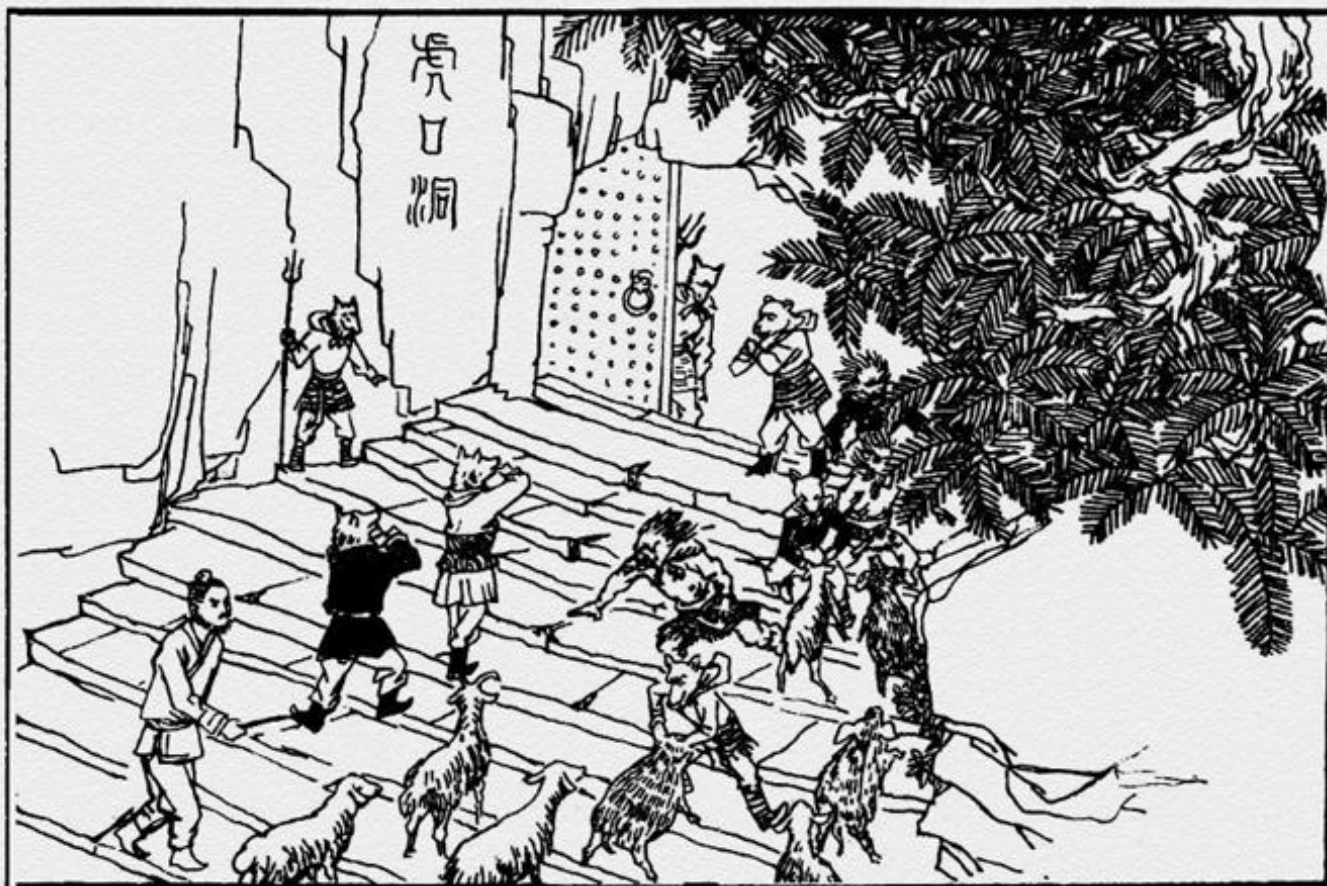
47 悟空对那怪说：“叫我看看帖儿行吗？”那怪见是自己人，便打开匣，取出帖儿，递给悟空。悟空展开，只见上写：“明日开宴庆‘钉钯会’，敬请祖翁九灵元圣老大人光临。门下孙黄狮顿首拜。”悟空看罢归还，那怪便奔东南去了。

47. Ngô Không bảo yêu quái rằng “Để ta xem thiếp mời viết gì?”. Yêu quái thấy là người nhà mình, bèn mở hòm, lấy thiếp mời ra, đưa cho Ngô Không. Ngô Không mở ra, chỉ thấy trên đó viết “Ngày mai mở tiệc ‘Đinh ba hội’, kính mời ông tổ Cửu Linh Nguyên Thánh lão đại nhân giá lâm. Cháu chắt môn hạ Hoàng Sư rập đầu bái lạy”. Ngô Không xem xong trả lại, yêu quái bèn nhằm hướng đông nam mà đi.



48 等那妖怪走远后，沙僧问道：“师兄，帖上写的什么？”悟空说：“黄狮请他祖翁九灵元圣前来赴钉钯会。”沙僧说：“这黄狮定是个黄毛狮子精，不知那九灵元圣是何物？”八戒说：“管它呢，到时见面便知。”

48. Dợi yêu quái đi xa, Sa Tăng hỏi rằng “Sư huynh, trên thiếp mời viết gì?”. Ngô Không nói “Hoàng Sư mời ông tổ hần là Cửu Linh Nguyên Thánh đến dự Đinh ba hội”. Sa Tăng bảo “Hoàng Sư nhất định là yêu tinh sư tử lông vàng, không biết Cửu Linh Nguyên Thánh là yêu vật gì?”. Bát Giới nói “Mặc kệ nó, lúc đến gặp mặt thì khắc biết”.



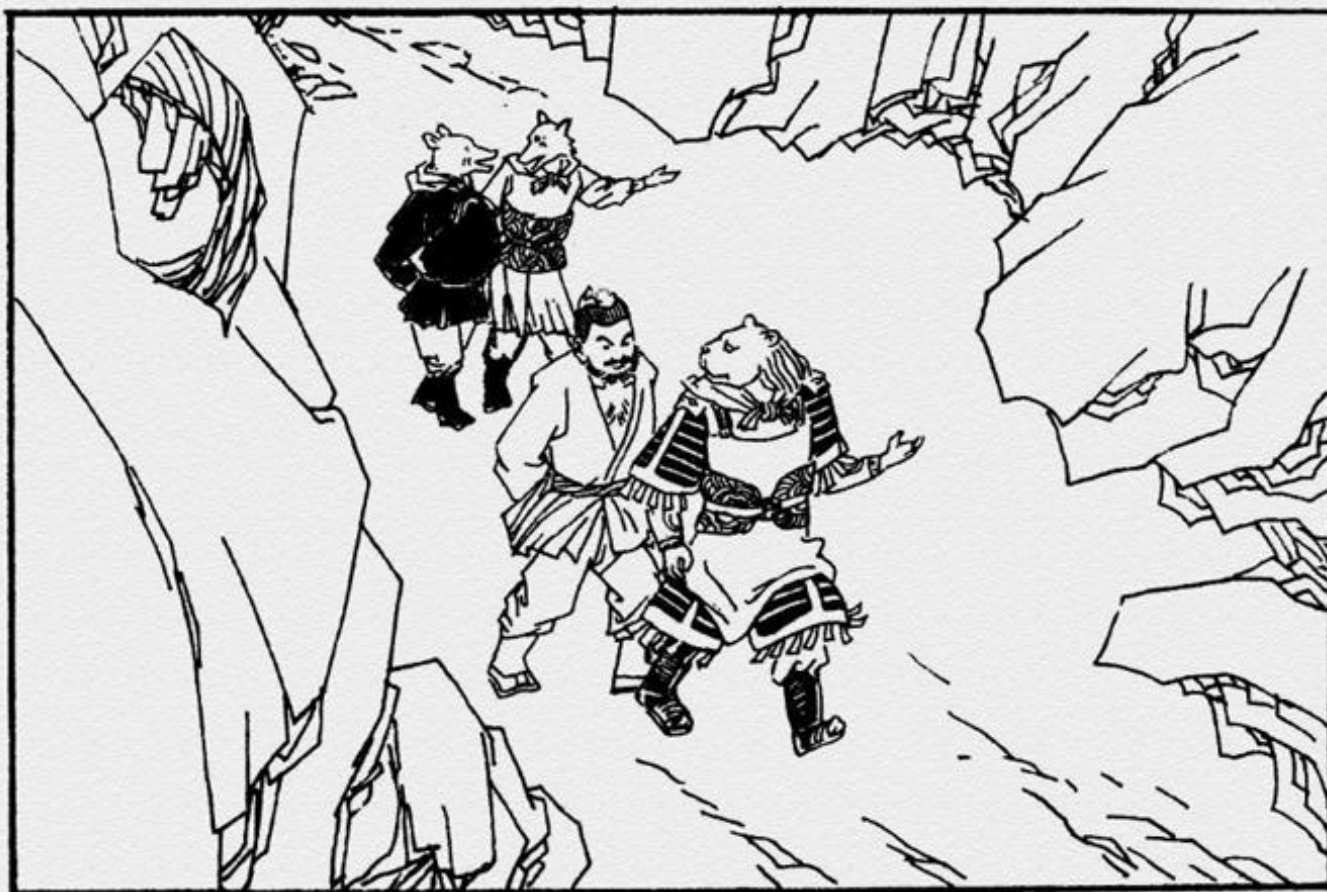
49 三人边走边说，不多时来到虎口洞门口，一群小妖精正在树下玩耍，他们见古怪、刁钻买了猪羊回来，便一齐拥上前，捉猪的捉猪，逮羊的逮羊，向洞内抬去。

49. Ba người vừa đi vừa nói chuyện, không bao lâu đã đến cửa động Hồ Khẩu, một đám tiêu yêu đang đùa nghịch dưới gốc cây, bọn chúng thấy Cổ Quái, Điều Toàn mua lợn dê trở về, bèn nhất tề chạy đến, đứa bắt lợn, đứa bắt dê, khiêng vào trong động.



50 猪羊的叫声惊动了妖王,他走出洞来,问悟空说:“古怪、刁钻,你两个买了多少猪羊?”悟空说:“八头猪七只羊,共花二十五两,尚欠五两。”他指指沙僧,“这是贩猪羊的老客。”妖王便叫小妖去取银两。

50. Tiếng lợn dê kinh động đến Yêu vương, hắn đi ra ngoài động, hỏi Ngô Không rằng “Cổ Quái, Diêu Toàn, hai người mua được bao nhiêu lợn dê?”. Ngô Không nói “Tám con lợn bảy con dê, tổng cộng hai mươi năm lạng, còn thiếu năm lạng”. Hắn chỉ Sa Tăng bảo “Đây là người bán lợn dê”. Yêu vương bèn bảo tiểu yêu đi lấy bạc.



51 悟空说：“这客人还没吃饭，赏他吃些再打发他走吧！”

妖王应允。悟空、八戒、沙僧随妖王向洞里走去。

51. Ngô Không nói “Khách nhân vẫn chưa ăn cơm, thưởng cho hắn ăn một bữa rồi cho hắn đi!”. Yêu vương đồng ý. Ngô Không, Bát Giới, Sa Tăng theo Yêu vương đi vào洞.



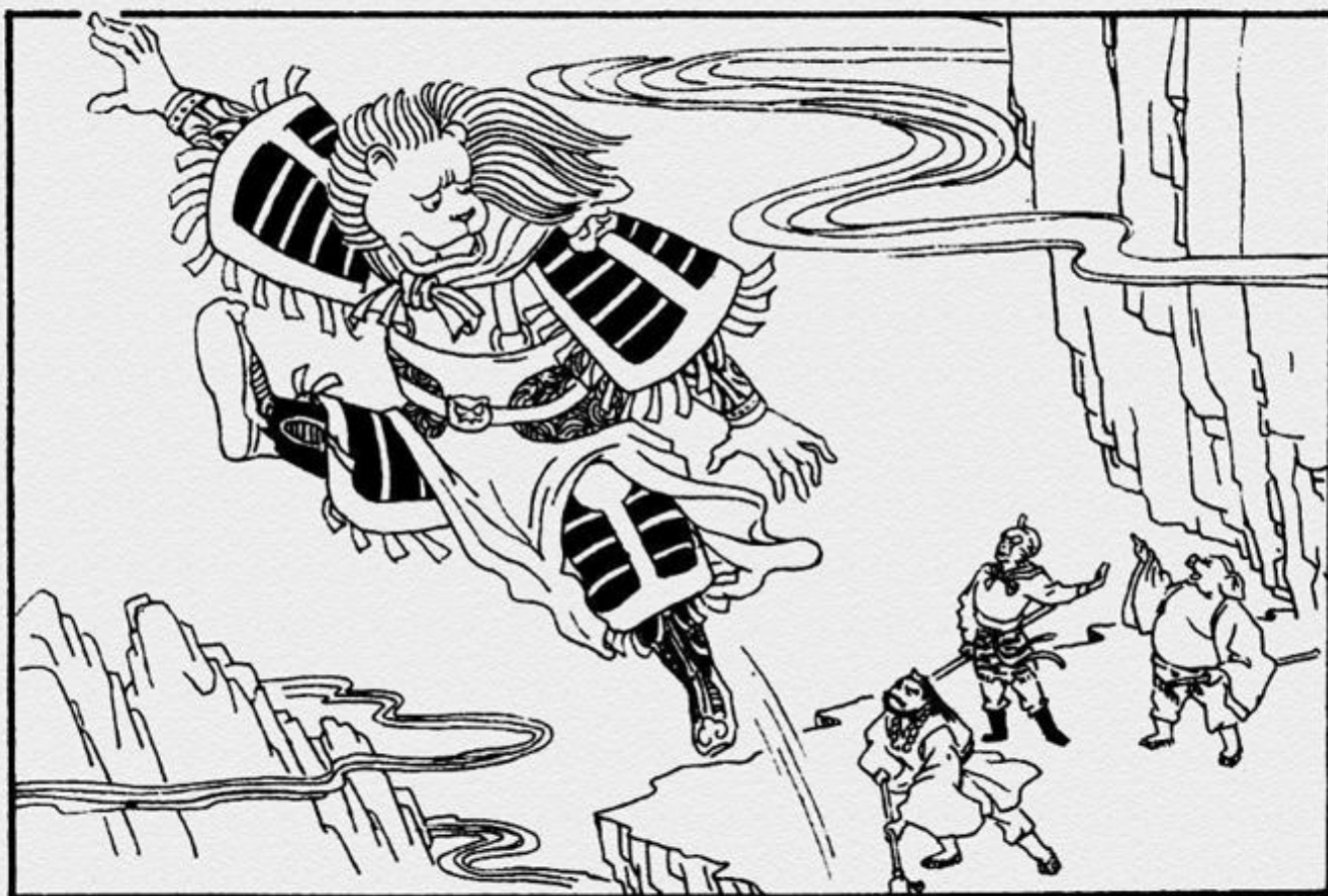
52 三人来到洞内，见大厅正中条案上，供着九齿钉钯、金箍棒和降妖杖。光彩夺目，耀眼生辉。妖王对沙僧说：“客人，这三件宝贝，看只管看，出去切莫与人说。”

52. Ba người đi vào động, thấy trên chiếc bàn chính giữa đại sảnh, bày cả Đinh ba chín răng, gậy Kim cô và Hàng yêu trượng. Hào quang lóa mắt, rạng đẹp ngời ngời. Yêu vương bảo Sa Tăng rằng “Khách nhân, ba thứ bảo bối kia, chỉ được xem, nhất thiết không được kể với ai”.



54 妖王举铲架住三般兵器,厉声喝道:“你们是什么人,敢骗我宝贝?”悟空骂道:“你这毛贼,我乃东土圣僧唐三藏之徒,你夜入玉华城偷了我们的三件兵器,反倒说我们骗你宝贝,着打!”说罢,三般兵器,直取妖王。

54. Yêu vương vung xẻng ra chiêu đỡ ba thứ binh khí, lớn tiếng quát rằng “Các người là ai, dám lừa lấy bảo bối của ta?”. Ngô Không mắng rằng “Đồ giặc cỏ nhà người, ta vốn là đồ đệ của Thánh Tăng Đường Tam Tăng bên Đông Thổ, người nhân lúc đêm tối vào thành Ngọc Hoa trộm ba thứ binh khí của chúng ta, còn nói chúng ta lừa lấy bảo bối của người, xem đây!”. Nói xong, ba thứ binh khí, nhằm thẳng Yêu vương đánh đến.



55 他们在豹头山争斗多时，那妖精一看抵挡不住，抽身虚晃一铲，腾空而走，向东南逃去。八戒、沙僧要追，悟空说道：“穷寇勿追，我们剿其巢穴，断他归路。”

55. Bọn họ đánh nhau ở núi Báo Đầu hồi lâu, yêu tinh thấy chống cự không nổi, bèn xoay người đánh hư một xèng, nhảy lên trên không, nhằm hướng đông nam mà chạy. Bát Giới, Sa Tăng định đuổi, Ngô Không nói rằng “Giặc cùng đường chớ đuổi, chúng ta phá sào huyệt, tuyệt đường về của hắn”.



56 三人回到洞口，把百十個大小妖精全都打死，原來是些虎狼熊豹之類。悟空使個法術，把洞里的細軟物件與趕來的豬羊，統統帶出。沙僧取過干柴，放火烧山，八戒使兩個大耳扇風。頓時山火弥漫，直冲九霄。

56. Ba người trở về cửa động, mấy trăm yêu tinh lớn nhỏ đều bị đánh chết, thì ra là các giống hổ lang gấu báo. Ngô Không dùng phép thuật, đem hết các đồ tế và lợn dê, đưa cả ra ngoài. Sa Tăng chất củi khô, phóng hỏa đốt núi, Bát Giới dùng hai cái tai lớn quạt gió. Tức thì trong núi lửa cháy ngùn ngụt, bốc lên tận chín tầng mây.



57 三人腾云驾雾回转玉华城。玉华王父子与唐僧在王府厅堂内叙话，等待消息。悟空等按落云头，把得胜经过讲了一遍，大家听了无不高兴。

57. Ba người cưỡi mây trở về thành Ngọc Hoa. Cha con Ngọc Hoa Vương và Đường Tăng đang ngồi nói chuyện trên sảnh đường trong vương phủ, đợi tin tức. Bọn Ngô Không hạ mây xuống, đặc thắng kể lại một lượt, mọi người nghe xong không khỏi cao hứng.



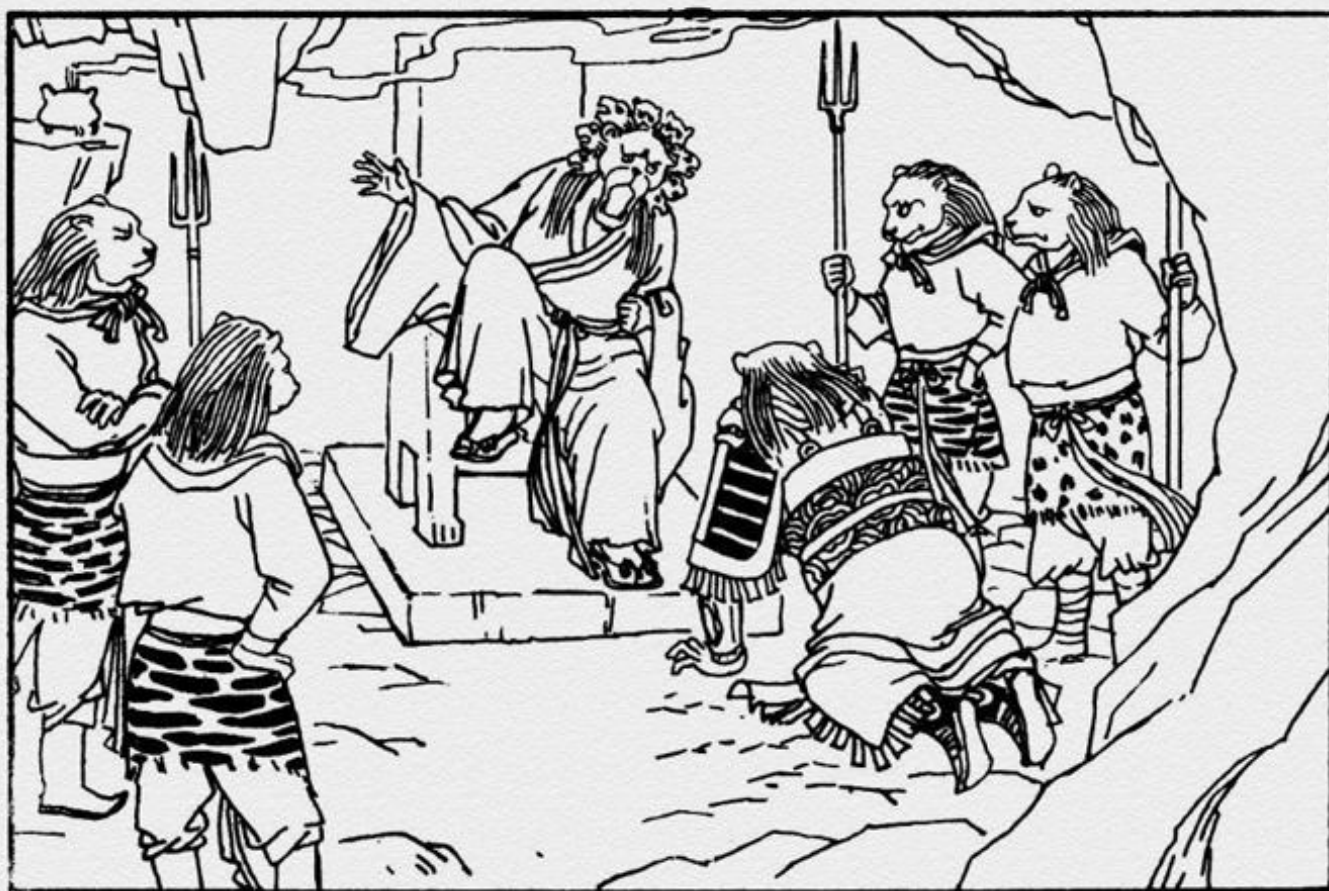
58 唯有玉华王害怕那逃跑的狮子精日后回来报仇。悟空安慰他说：“殿下放心，那黄狮精败阵后必然去竹节山邀他祖翁九灵元圣，明日必来报复，到时我定与你扫荡干净。”玉华王这才放下心来。命人摆上晚斋，共庆胜利。

58. Ngọc Hoa Vương sợ yêu tinh sư tử chạy thoát hôm sau quay lại báo thù. Ngô Không an ủi hắn rằng “Điện hạ yên tâm, yêu tinh Hoàng Sư sau khi bại trận tất nhiên đến núi Tiết Trúc mời ông tổ hắn là Cửu Linh Nguyên Thánh, ngày mai ắt đến báo thù, lúc ấy ta nhất định quét sạch tận gốc cho ngươi”. Ngọc Hoa Vương mới yên tâm. Mọi người bày tiệc chay, chúc mừng thắng lợi.



59 再说那黄狮精足不停风，逃至竹节山九曲盘桓洞。守门小妖见了说：“大王已命人下了请帖，怎么又亲自前来相请？”黄狮精连说：“不好了，不好了！快快与我进洞传禀。”

59. Lại nói yêu tinh Hoàng Sư chạy một mạch, đến động Cửu Khúc Bàn Hoàn núi Tiết Trúc. Tiểu yêu canh cửa trông thấy nói “Đại vương đã sai người đưa thư mời, sao lại đích thân đến đây mời làm gì?”. Yêu tinh Hoàng Sư nói “Không xong rồi, không xong rồi! Mau mau giúp ta vào động truyền bẩm”.



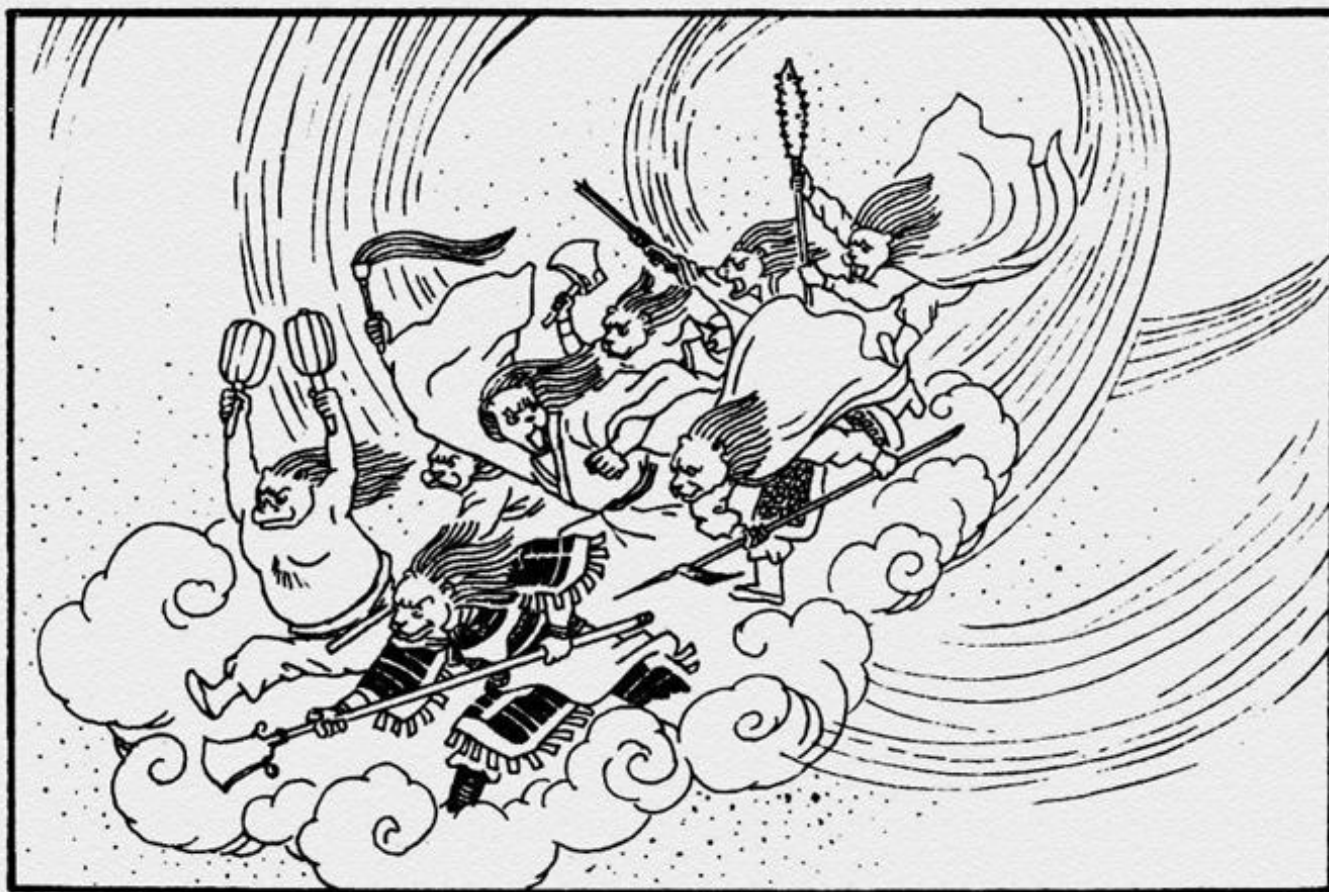
60 那老妖九灵元圣闻禀，急唤黄狮精进见。黄狮精来到老妖跟前，倒身下拜，泪落两腮。老妖见此情景忙问：“贤孙为何悲伤？”黄狮精把遭遇详说了一遍。

60. Lão yêu Cửu Linh Nguyên Thánh nghe bẩm, vội gọi yêu tinh Hoàng Sư vào gặp. Yêu tinh Hoàng Sư đến trước mặt lão yêu, cúi người quỳ lạy, rớt hai hàng nước mắt. Lão yêu thấy tình cảnh ấy vội hỏi rằng “Hiển tôn có sao bị thương thế?”. Yêu tinh Hoàng Sư đem tai ương thuật một lượt.



61 老妖默想片刻说：“贤孙，你错惹了他们。那三人乃是八戒、沙僧、孙悟空。那悟空神通广大，五百年前大闹天宫，十万天兵也不曾拿住他！”“难道孙儿这仇就不报了？”老妖说：“不必心焦，待我把他们师徒擒来，替你报仇！”黄狮精听罢，叩头谢恩。

61. Lão yêu ngẫm nghĩ rồi nói rằng “Hiển tôn, người trên nhầm phải bọn chúng rồi. Ba người ấy là Bát Giới, Sa Tăng, Tôn Ngộ Không. Ngộ Không thần thông quảng đại, năm trăm năm trước đại náo Thiên Cung, mười vạn Thiên binh cũng không bắt nổi hắn!”. Hoàng Sư bảo “Thế thì mối thù của cháu báo sao nổi?”. Lão yêu nói “Bất tất phải lo lắng, để ta bắt thầy trò bọn chúng về đây, báo thù cho người!”. Yêu tinh Hoàng Sư nghe xong, rạp đầu tạ ơn.



62 当下老妖率猓狮、雪狮、狻猊、白泽、伏狸、搏象诸孙，各执锋利武器，在黄狮的带领下，驾起狂风，直奔豹头山。

62. Lão yêu lập tức thống lĩnh các cháu là Nhu Sư, Tuyết Sư, Tuấn Nghê, Bạch Trạch, Phục Ly, Bác Tượng, ai nấy cầm vũ khí, dẫn Hoàng Sư theo, cưỡi trận cuồng phong, thẳng đến núi Báo Đầu.



63 他们到达豹头山，只见到处都是烟火，又闻一阵哭泣声，仔细一看，原来是刁钻、古怪。黄狮精上前喝道：“你俩是真是假？”刁钻、古怪急忙跪倒，把事情经过哭诉一遍，黄狮精闻言，把悟空恨得咬牙切齿。

63. Bọn chúng đến núi Báo Đầu, chỉ thấy bên ngoài toàn là khói lửa, lại nghe tiếng khóc thất thanh, nhìn kỹ xem, thì ra là Điêu Toàn, Cổ Quái. Yêu tinh Hoàng Sư bước tới quát rằng “Hai người là thật hay giả?”. Điêu Toàn, Cổ Quái vội vàng quỳ xuống, đem thực tình khóc kể một lượt, yêu tinh Hoàng Sư nghe thấy thế, nghiêng rằng nghiêng lợi căm hận Ngô Không.



64 九灵元圣安慰黄狮精道：“贤孙，事已至此，不必伤感。随我去玉华城，找玉华王和猴头报仇。”

64. Cửu Linh Nguyên Thánh an ủi yêu tinh Hoàng Sư rằng “Hiển tôn, việc đã thế này, bắt tất thương cảm. Đi theo ta đến thành Ngọc Hoa, tìm Ngọc Hoa Vương và con khỉ để báo thù”.



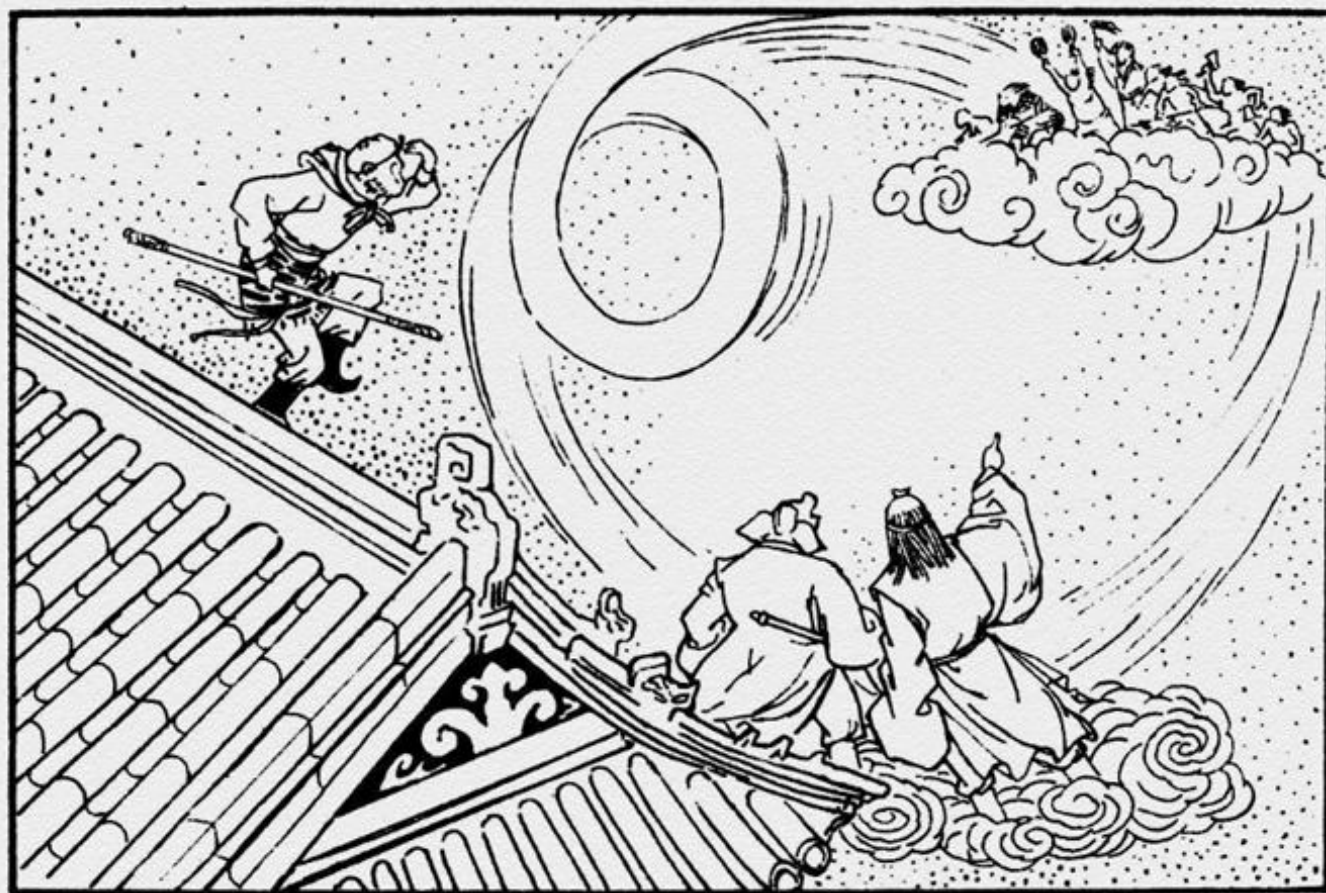
65 不多时，玉华城上空狂风大作，烟尘滚滚，飞沙走石，吓得城中百姓、客商慌作一团，呼儿唤女，紧闭门户。

65. Không bao lâu, trên không trung thành Ngọc Hoa cuồng phong nổi lên, khói bụi cuốn cuộn, cát bay đá cuốn, bá tánh trong thành sợ hãi, khách thương hoảng hốt tùm tùm thành đoàn, cửa nhà đóng chặt.



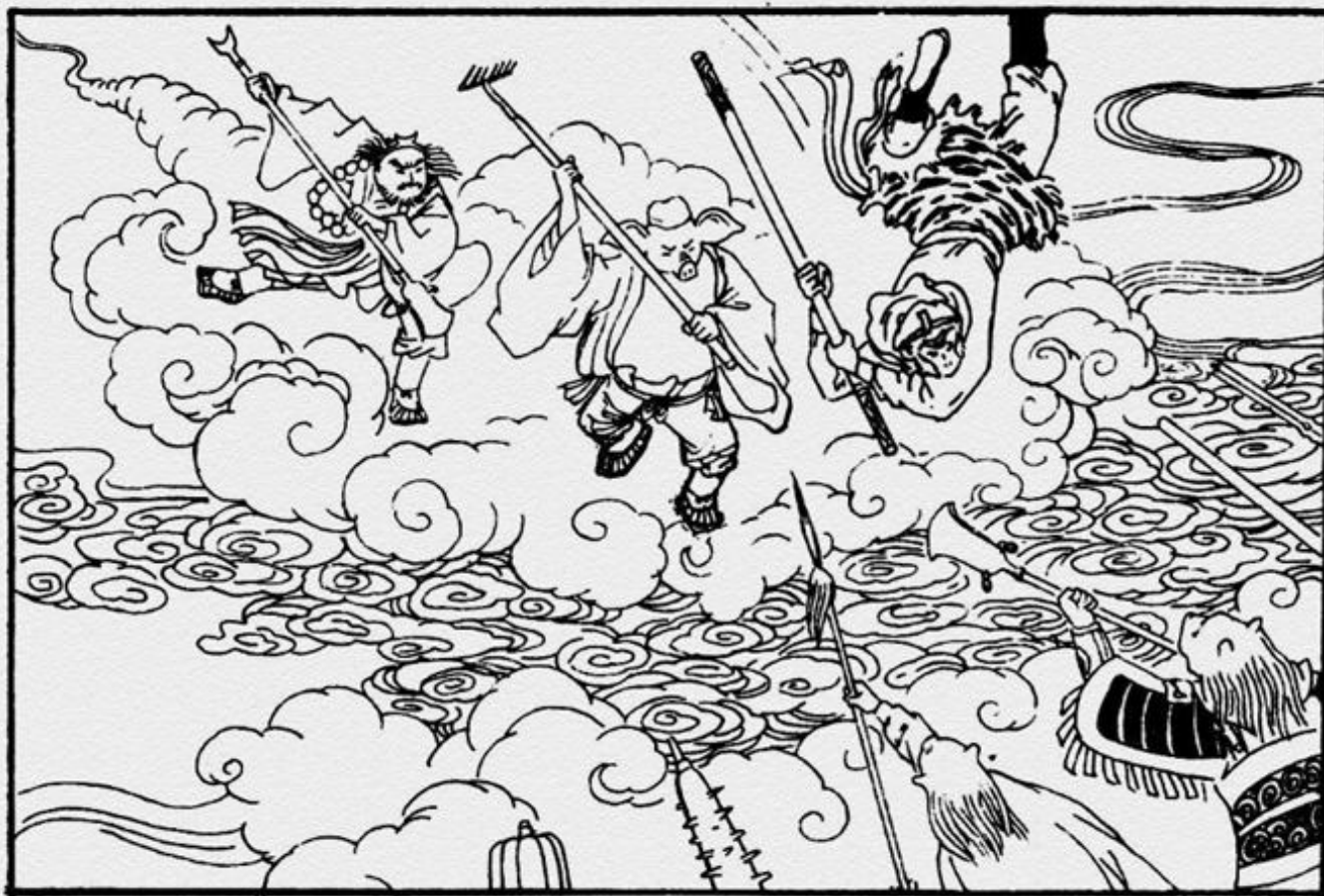
66 府役报入王府，老王、唐僧并大小官员惊恐万状，悟空笑道：“都放心，这是那豹头山的妖精与他祖师九灵元圣来了，我弟兄去捉拿妖怪！”

66. Phủ nha báo vào vương phủ, Lão vương, Đường Tăng cùng quan viên lớn nhỏ kinh hãi vạn phần, Ngô Không cười nói rằng “Cứ yên tâm, đó là yêu tinh núi Báo Đầu và tổ phụ hắn là Cửu Linh Nguyên Thánh đến đó, anh em ta đi bắt yêu quái thôi!”.



67 三人跃上城头，见来了一群杂毛狮子精，由黄狮精前头引领，中间是一个九头狮子。悟空心想：这定是那九灵元圣了，看他们怎样行动。

67. Ba người nhảy lên trên thành, thấy một đám sư tử tinh, do yêu tinh Hoàng Sư đi đầu, chính giữa là một con sư tử chín đầu. Ngô Không nghĩ bụng: nhất định là Cửu Linh Nguyên Thánh, để xem bọn chúng hành động thế nào.



68 八戒面对群妖骂道：“你们这群杂毛精，敢来送死么！”抡钯就打，黄狮精早就仇恨满胸了，骂道：“烧我洞府、伤我家眷的贼和尚，今日要你一死！”照八戒就是一铲，他这一打，群妖齐上，悟空、八戒、沙僧与七个狮子精战在一起，一场好杀。

68. Bát Giới chặn trước mặt đám yêu mắng rằng “Lũ yêu tinh mọi rợ các người, dám đến chịu chết à!”. Rồi vung Đinh ba mà đánh, yêu tinh Hoàng Sư căm hận, mắng rằng “Hòa thượng đạo tặc đốt động phủ của ta, làm hại con cháu ta, hôm nay cho người chết!”. Rồi nhằm Bát Giới vung một xèng, hấn vừa đánh một miếng, quần yêu nhất tề xông lên, Ngô Không, Bát Giới, Sa Tăng cùng bảy sư tử tinh đại chiến, vô cùng ác liệt.



69 双方战了半日，不觉天晚。八戒脚软，败下阵去，被雪狮、猱狮二精赶上前去打倒在地上，当下就被捆绑起来，交给了九头狮子精。

69. Hai bên đánh nửa ngày, không ngờ trời đã tối. Bát Giới bủn rủn chân tay, bại trận, bị hai yêu tinh Tuyết Sư, Nhu Sư xông đến đánh ngã ra đất, lập tức bị trói chặt, giao cho sư tử tinh chín đầu.



70 悟空一见八戒被拿，急拔一把毫毛，吹口法气，变成百十个小悟空，把白泽、狻猊、搏象、伏狸并黄狮精围在当中，战到晚上，拿住了狻猊、白泽二妖，其余逃走。

70. Ngô Không thấy Bát Giới bị bắt, vội nhổ một sợi lông, thổi hơi khi tiên, biến thành hàng trăm Ngô Không nhỏ, vây yêu tinh Bạch Trạch, Tuấn Nghê, Bác Tượng, Phục Ly cùng Hoàng Sư vào giữa, đánh đến trời tối, bắt được hai yêu tinh là Tuấn Nghê, Bạch Trạch, bọn còn lại tháo chạy.



71 黄狮精报知老妖，老妖见失了二狮，便吩咐道：“把八戒捆了，不可伤害。等还我二狮，再还他八戒！”群妖听命，安歇城外。

71. Yêu tinh Hoàng Sư báo cho lão yêu, lão yêu thấy mất hai sư tử, bèn dặn rằng “Nhốt Bát Giới lại, không được làm hại. Để đổi hai sư tử của ta, lấy Bát Giới của hắn!”. Quần yêu nghe lệnh, nghỉ ngơi ngoài thành.



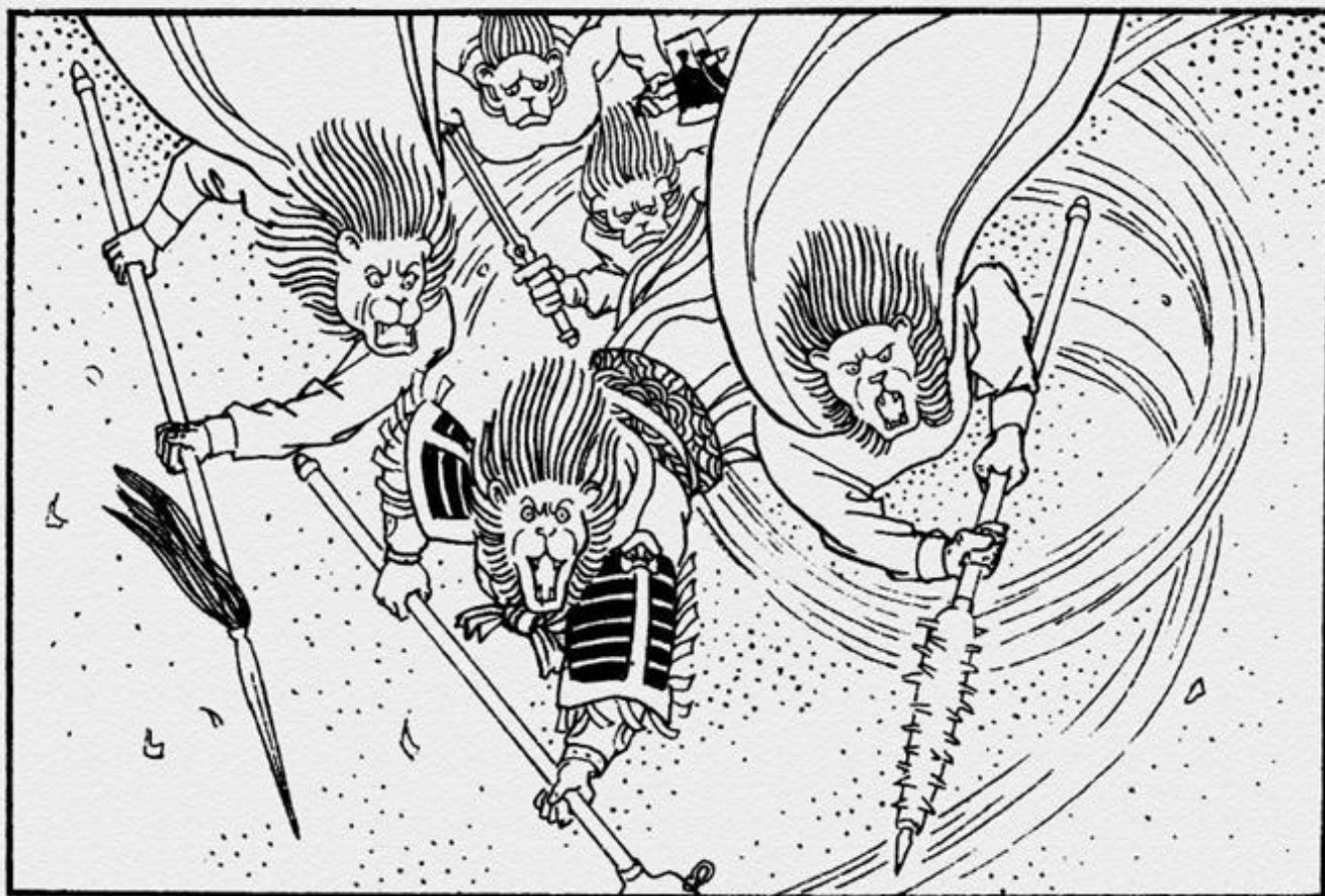
72 悟空、沙僧回到城中，叩见唐僧。唐僧见没了八戒，含泪道：“不知悟能性命如何？”悟空道：“师父放心，我们拿了他两个妖精，他们决不敢伤害八戒，等明早互相抵换就是了。”

72. Ngô Không, Sa Tăng trở về thành, vào gặp Đường Tăng. Đường Tăng không thấy Bát Giới, than khóc rằng “Không biết tinh mạng Ngô Năng thế nào?”. Ngô Không nói “Sư phụ yên tâm, chúng ta bắt được hai yêu tinh của chúng, bọn chúng quyết không dám hại Bát Giới, đợi sáng mai trao đổi là xong”.



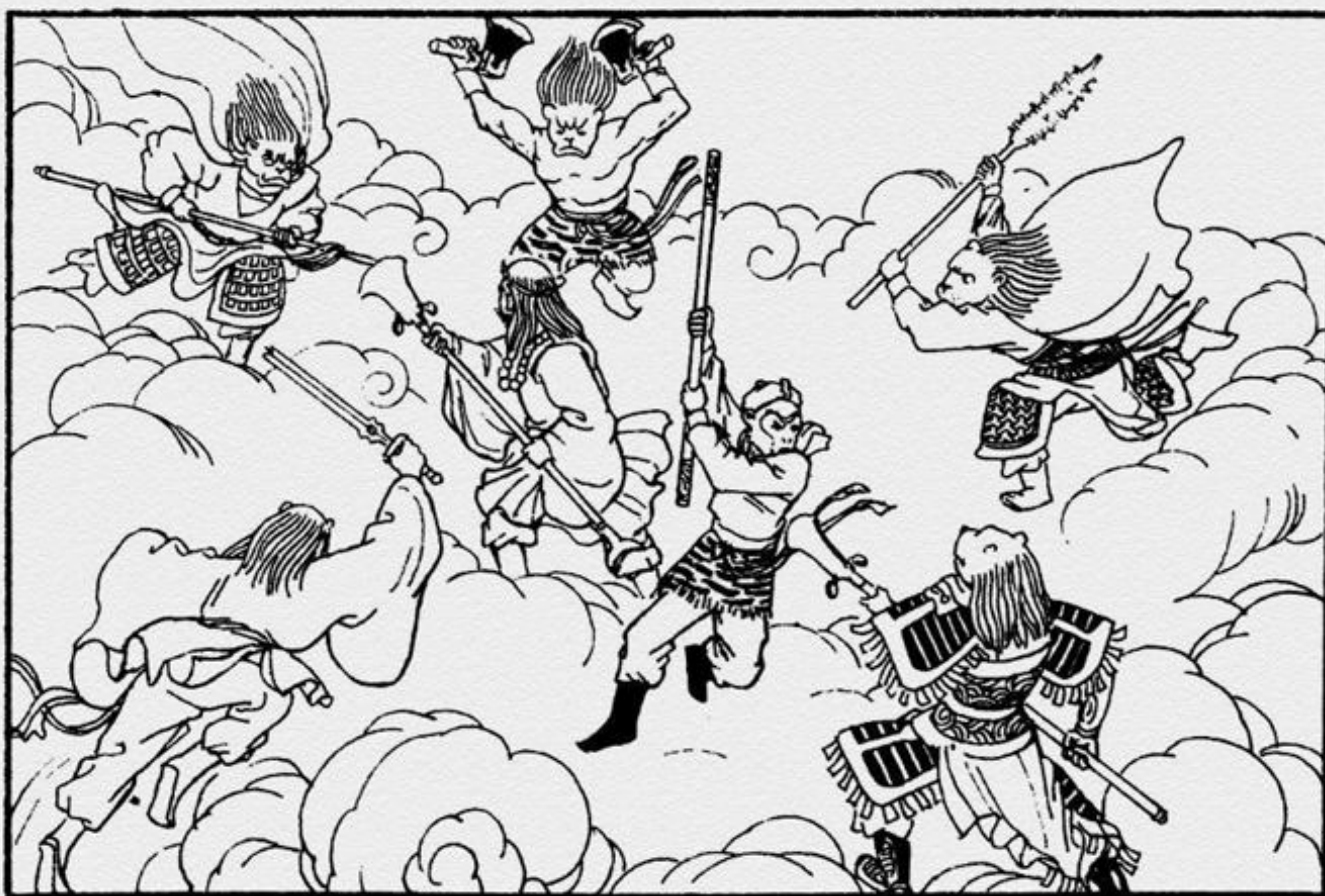
73 第二天早晨，老妖把黄狮精叫到跟前说：“今日你斗悟空、沙僧，我飞到城上，拿他师父和那老王父子，拿住后，我先回九曲盘桓洞，等你胜利消息。”黄狮精听了笑道：“还是爷爷的计策妙！”

73. Sáng sớm hôm sau, lão yêu gọi yêu tinh Hoàng Sư đến trước mặt bảo rằng “Hôm nay người đấu với Ngô Không, Sa Tăng, ta bay lên trên thành, bắt sư phụ hần và cha con Lão vương, sau khi bắt được rồi, ta trở về động Cửu Khúc Bàn Hoàn trước, đợi tin thắng lợi của người”. Yêu tinh Hoàng Sư nghe xong cười nói “Kế sách của gia gia thật hay!”.



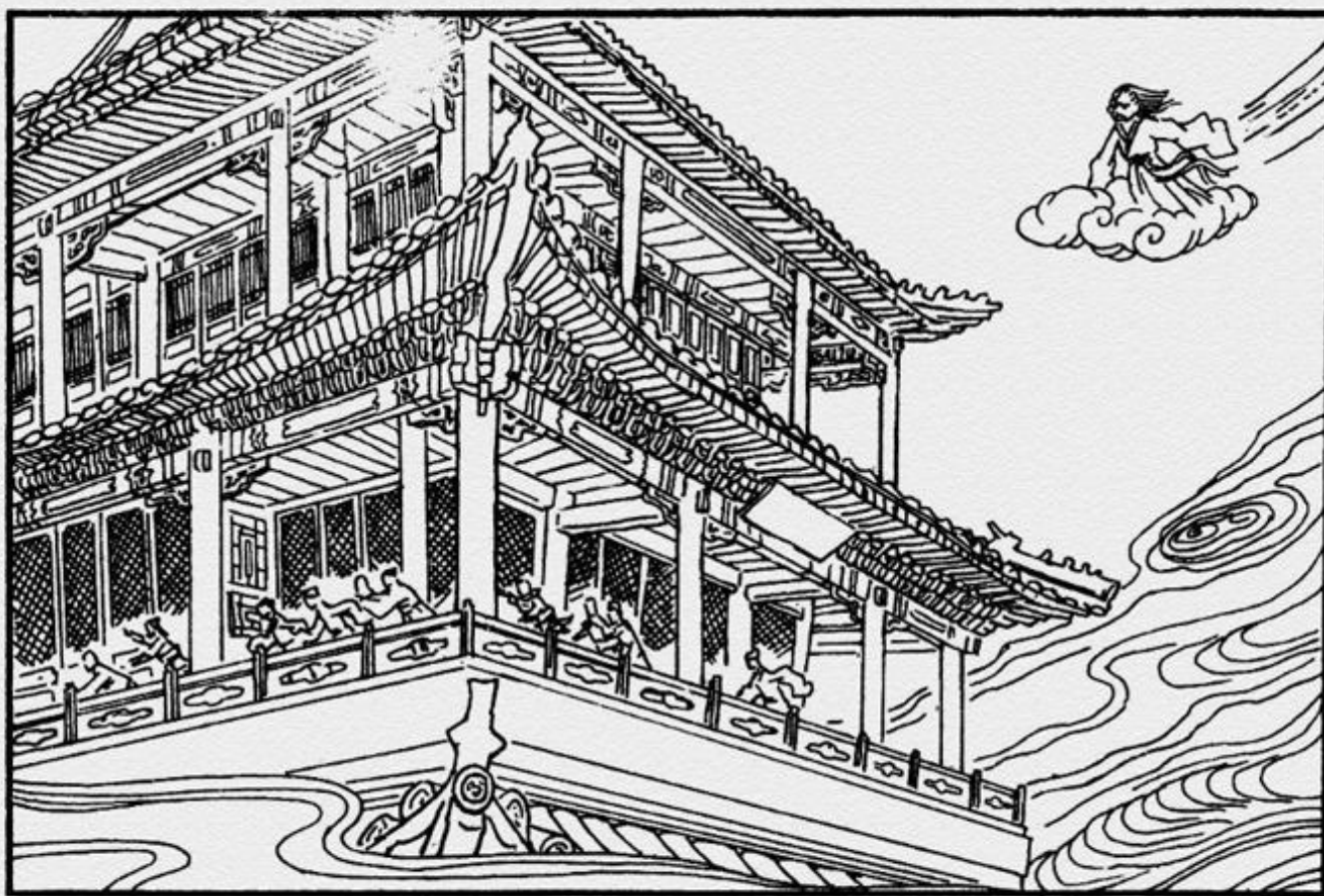
74 黄狮精率领猓狮、雪狮、搏象、伏狸滚风卷雾地向
悟空讨战。

74. Yêu tinh Hoàng Sư thống lĩnh Nhu Sư, Tuyết Sư, Bác Tượng, Phục Ly cuộn mây nổi gió thách Ngô Không đánh nhau.



75 悟空、沙僧，闻声跳出城头，厉声骂道：“你们这群贼怪，快把我师弟八戒送来，饶你性命，不然叫你们粉身碎骨！”那妖精也不答言，举兵器，一齐向悟空、沙僧杀来。

75. Ngô Không, Sa Tăng, nghe thấy tiếng nhảy lên trên thành, lớn tiếng mắng rằng “Lũ yêu quái khôn khiếp các người, mau trả sư đệ Bát Giới cho ta, sẽ tha mạng cho người, bằng không sẽ cho các người tan xương nát thịt!”. Yêu tinh cũng chẳng đáp lời, vung binh khí, nhất tề nhằm Ngô Không, Sa Tăng mà đánh.



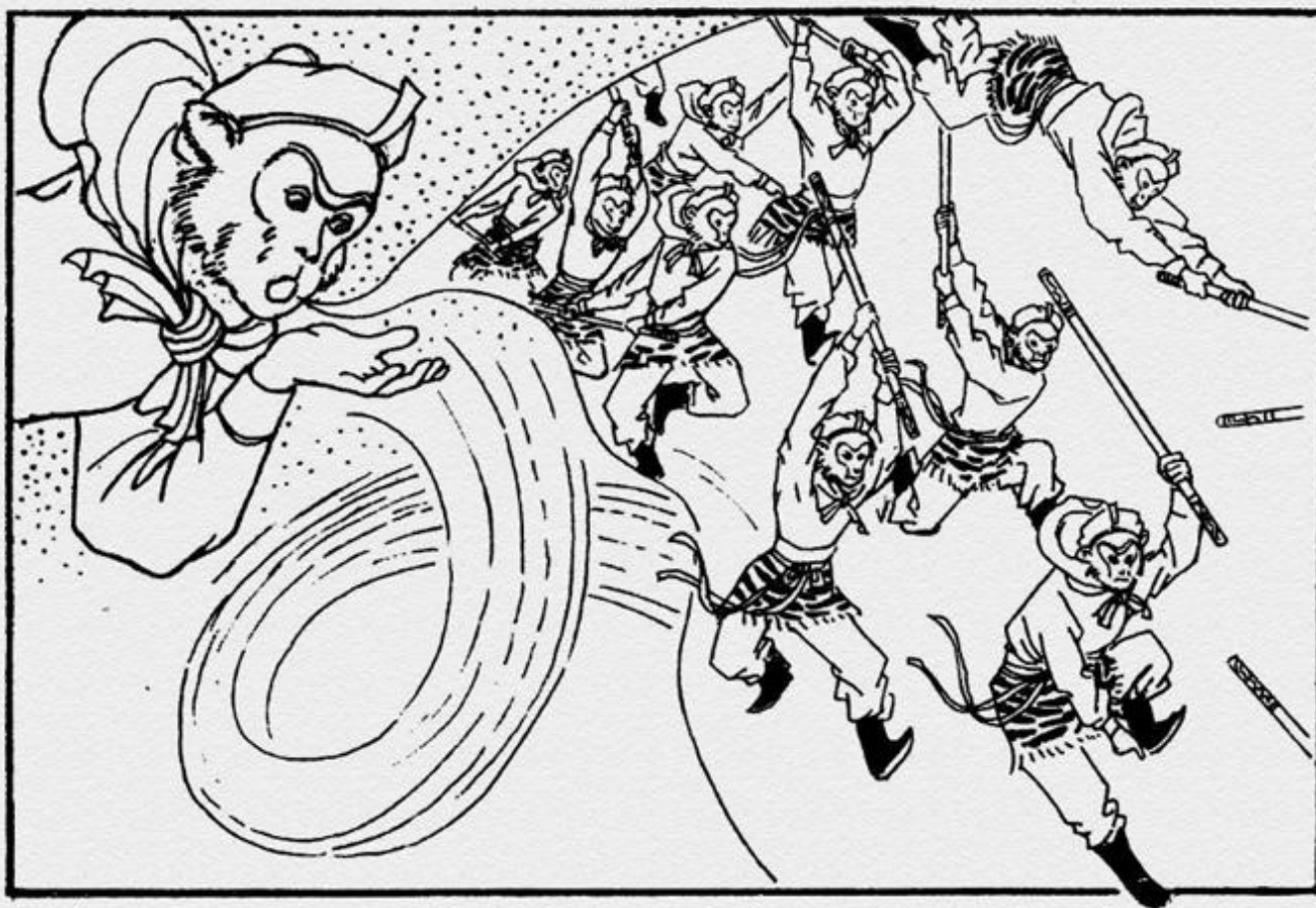
76 趁悟空、沙僧正与群妖酣战之机，九灵元圣驾起黑云来到城楼上，吓得众官员失魂落魄，缩作一团。

76. Thừa lúc Ngô Không, Sa Tăng đang cùng quần yêu đánh nhau, Cửu Linh Nguyên Thánh cưỡi mây đen đến trên lầu thành, các quan viên sợ hãi hồn siêu phách lạc, co rúm lại.



77 那老妖是个九头狮子，他奔入楼中，把唐僧与玉华王父子一口一个噙着，驾云至城楼上空，对正在厮杀的黄狮精喊道：“我先去也！”

77. Lão yêu là sư tử chín đầu, hấn vào trong lầu, ngoạm Đường Tăng và cha con Ngọc Hoa Vương mỗi miệng một người, cưỡi mây bay lên trên không, bảo với yêu tinh Hoàng Sư rằng “Ta đi trước đây!”.



78 悟空听到喊声，抬头一看，见师父及玉华王父子均被拿去，方知中计。回头把臂膊上的毫毛拔下，吹口法气，又变作千百个小悟空，杀向群妖。

78. Ngô Không nghe thấy tiếng gọi, ngẩng đầu nhìn xem, thấy sư phụ và cha con Ngọc Hoa Vương đều bị bắt, biết đã trúng kế. Quay đầu nhổ sợi lông trên vai, thổi hơi khi tiên, lại biến thành trăm ngàn Ngô Không nhỏ, đánh với quần yêu.



79 战不多时，猱狮、雪狮、搏象、伏狸统统被拿，黄狮精死在金箍棒下。悟空用绳子把四个狮子精捆好，带进城中。

79. Đánh không bao lâu, Nhu Sư, Tuyết Sư, Bác Tượng, Phục Ly lần lượt bị bắt, yêu tinh Hoàng Sư chết dưới gậy Kim cô. Ngô Không dùng dây trói bốn sư tử tinh lại, đem vào trong thành.



80 Vương phi thấy Ngô Không, khóc nói rằng “Thần sư ơi, cha con nhà vua ta và sư phụ người đều bị yêu tinh bắt đi, không biết tính mạng thế nào!”. Ngô Không bảo “Vương hậu chớ buồn phiền, đợi ngày mai hai anh em ta đi bắt lão yêu, cứu sư phụ và cha con Ngọc Hoa Vương”. Vương phi nghe xong liền tục bái tạ.

80. Vương phi thấy Ngô Không, khóc nói rằng “Thần sư ơi, cha con nhà vua ta và sư phụ người đều bị yêu tinh bắt đi, không biết tính mạng thế nào!”. Ngô Không bảo “Vương hậu chớ buồn phiền, đợi ngày mai hai anh em ta đi bắt lão yêu, cứu sư phụ và cha con Ngọc Hoa Vương”. Vương phi nghe xong liền tục bái tạ.



81 次日，悟空、沙僧驾祥云来到竹节山，看见一青脸小妖正向谷外跑。悟空大喝一声：“哪里跑，老孙来也！”那妖吓得连滚带爬跑下崖谷不见了。

81. Hôm sau, Ngô Không, Sa Tăng cưỡi mây đến núi Trúc Tiết, trông thấy một tiểu yêu mặt xanh đang chạy ra ngoài hang. Ngô Không quát lớn một tiếng rằng “Chạy đi đâu, lão Tôn đến đây!”. Yêu quái sợ hãi ngã bò lồm cồm chạy xuống sườn núi không thấy đâu nữa.



82 悟空、沙僧绕山盘崖来到一座洞府门前，见上面石板上刻着“万灵竹节山，九曲盘桓洞”十个大字，两扇石门紧紧关闭。

82. Ngô Không, Sa Tăng vòng qua sườn núi đến trước cửa một tòa động phủ, thấy bên trên tấm đá có khắc mười chữ lớn 'Vạn linh núi Trúc Tiết, động Cửu Khúc Bàn Hoàn', hai cánh cửa đá đóng chặt.



83 原来这石门就是那青脸小妖关的，他跑到洞中，对老妖说：“爷爷，外面有两个和尚来了。”老妖说：“猻狮、雪狮等可曾来？”小妖说：“没有！”老妖听罢顿足道：“苦也，我黄狮孙已被打死，其余被拿，此恨难消。”

83. Nguyên cánh cửa đá là do tiểu yêu mặt xanh khóa lại, hắn chạy vào trong động, báo với lão yêu rằng “Gia gia, bên ngoài có hai hòa thượng đến”. Lão yêu nói rằng “Bọn Nhu Sư, Tuyết Sư có đến không?”. Tiểu yêu nói “Không thấy!”. Lão yêu nghe xong giậm chân nói “Khổ quá, cháu Hoàng Sư của ta bị đánh chết rồi, còn lại thì bị bắt, hận này khó nguôi ngoai”.



84 八戒被捆在旁边，听了老妖的哭诉，心中暗自高兴，他小声对师父、王子说：“我师兄已得胜，捉了众妖，今日又来救我们，现已在门外。”唐僧、玉华王父子听了，都喜出望外。

84. Bát Giới bị giam ở bên cạnh nghe thấy lão yêu khóc lóc kể lể, trong bụng thầm cao hứng, hần khê giọng bảo với sư phụ, Vương tử rằng “Sư huynh ta đã đắc thắng, bắt được lũ yêu, hôm nay lại đến cứu chúng ta, hiện đang ở ngoài cửa”. Đường Tăng, cha con Ngọc Hoa Vương nghe thấy thế, đều tỏ vẻ vui mừng.



85 就在这时，那老妖大步走出洞门，直奔悟空、沙僧扑去，悟空、沙僧急忙应战，就见那老妖把头一摇，左中右九个头一齐张口，把悟空、沙僧叼了起来，衔入洞内。

85. Lúc bấy giờ, lão yêu ráo bước đi ra cửa động, xông thẳng đến Ngô Không, Sa Tăng mà đánh, Ngô Không, Sa Tăng vội vàng ứng chiến, thấy lão yêu lắc đầu một cái, chín cái đầu nhất tể há rộng miệng, ngoạm lấy Ngô Không, Sa Tăng, tha vào trong động.



86 老妖命刁钻、古怪和青脸小妖拿来绳索，把悟空、沙僧捆结实，骂道：“你这泼猴，把我儿孙捉了七个，今日要你师徒并王子一起偿命，为我黄狮孙报仇！”说罢，命三个小妖各执柳棍照准悟空打将起来。

86. Lão yêu sai Diêu Toàn, Cổ Quái và tiểu yêu mặt xanh đem dây trói đến, trói Ngô Không, Sa Tăng lại, mắng rằng “Con khi khốn khiếp nhà người, bắt bảy đứa cháu ta, hôm nay bắt thầy trò người cùng Vương tử đến mạng, báo thù cho cháu Hoàng Sư của ta!”. Nói xong, sai ba tiểu yêu đứa nào đứa nấy dùng côn gỗ nhằm Ngô Không mà đánh.



87 孙悟空的身体是久经熬炼的铜头铁骨，那些柳条棍正好给他拂痒。三个小妖轮番抽打，直打到天黑，累得满头大汗。悟空却浑身舒服，喜笑颜开。

87. Thân thể Tôn Ngộ Không được tôi luyện thành minh đồng da sắt, côn gỗ chỉ như gãi ghe cho hắn. Ba tên tiểu yêu thay nhau, đánh đến tận tối, mệt toát mồ hôi. Ngộ Không cứ đuổi ườn người ra, tươi cười vui vẻ.



88 小妖们打累了，在一旁打盹，悟空使个遁法，将身缩小，脱出绳来，从耳内取出金箍棒，只向三个小妖身上轻轻一压，顿时碾成肉饼。

88. Lũ tiểu yêu đánh xong mệt quá, dip cả mắt lại, Ngô Không dùng phép dộn thân, thu nhỏ người lại, thoát khỏi dây trói, lấy gậy Kim cô tử trong tai ra, nhằm người ba tên tiểu yêu đập nhẹ một cái, lập tức biến thành đồng thịt.



89 悟空乘夜静更深，挑亮灯，先解开沙僧，八戒一看急了：“我手脚都捆肿了，倒不来解我！”八戒这一喊，惊动了老妖，老妖爬起身问：“谁在解绳？”悟空急抡金箍棒，打破重门，冲了出去。

89. Ngô Không thừa lúc đêm tối yên tĩnh, thắp đèn lên, trước hết cởi trói cho Sa Tăng, Bát Giới thấy thế vội nói “Tay chân ta bị trói đều tê buốt, còn không cởi trói cho ta!”. Tiếng gọi của Bát Giới, kinh động đến lão yêu, lão yêu bò dậy hỏi rằng “Ai cởi trói?”. Ngô Không vội rút gậy Kim cô, đánh vỡ cửa động, xông ra ngoài.



90 老妖连喊几声没人答应，点灯看时，见三个小妖都变成肉饼，再看唐僧、玉华王父子、八戒俱在，只少了悟空、沙僧。老妖四下查看，见沙僧还站在廊下，一把抓住照旧捆了。又见门窗已破，知道悟空逃跑了，也不再追赶。

90. Lão yêu gọi liên mấy tiếng không ai đáp, lúc đốt đèn xem, chỉ thấy ba tên tiểu yêu đều biến thành đồng thịt, lại thấy đủ Đường Tăng, cha con Ngọc Hoa Vương, Bát Giới, chỉ thiếu Ngô Không, Sa Tăng. Lão yêu tra xét bốn phía, thấy Sa Tăng vẫn đứng ở hành lang, tóm lấy trói lại. Lại thấy cửa sổ bị phá, biết là Ngô Không chạy thoát, cũng không đuổi theo nữa.



91 悟空出了九曲盘桓洞,跨祥云直奔玉华州。抬头望见金头揭谛、六甲六丁神将押着一尊土地神由东南方而来。

91. Ngô Không rời khỏi động Cửu Khúc Bàn Hoàn, cưỡi mây lành thẳng đến châu Ngọc Hoa. Ngẩng đầu trông thấy thần Kim Đầu Yết Đế, Lục Đinh Lục Giáp dẫn giải Thổ địa từ hướng đông nam kéo đến.



92 悟空问众神：“你们不在竹节山保护我师父，到这里做什么？”丁甲神道：“我等特将竹节山的土地押解到此，他知那妖精底细，要他交代清楚，好救圣僧。”悟空闻言甚喜。

92. Ngô Không hỏi các vị thần rằng “Các người không ở núi Trúc Tiết bảo vệ sư phụ ta, đến đây làm gì?”. Thần Lục Đinh Lục Giáp nói rằng “Chúng tôi áp giải Thổ địa núi Trúc Tiết đến đây, hắn biết rõ gốc gác yêu tinh, bắt hắn nói ra sự tình, cứu Thánh Tăng”. Ngô Không nghe thấy mừng lắm.



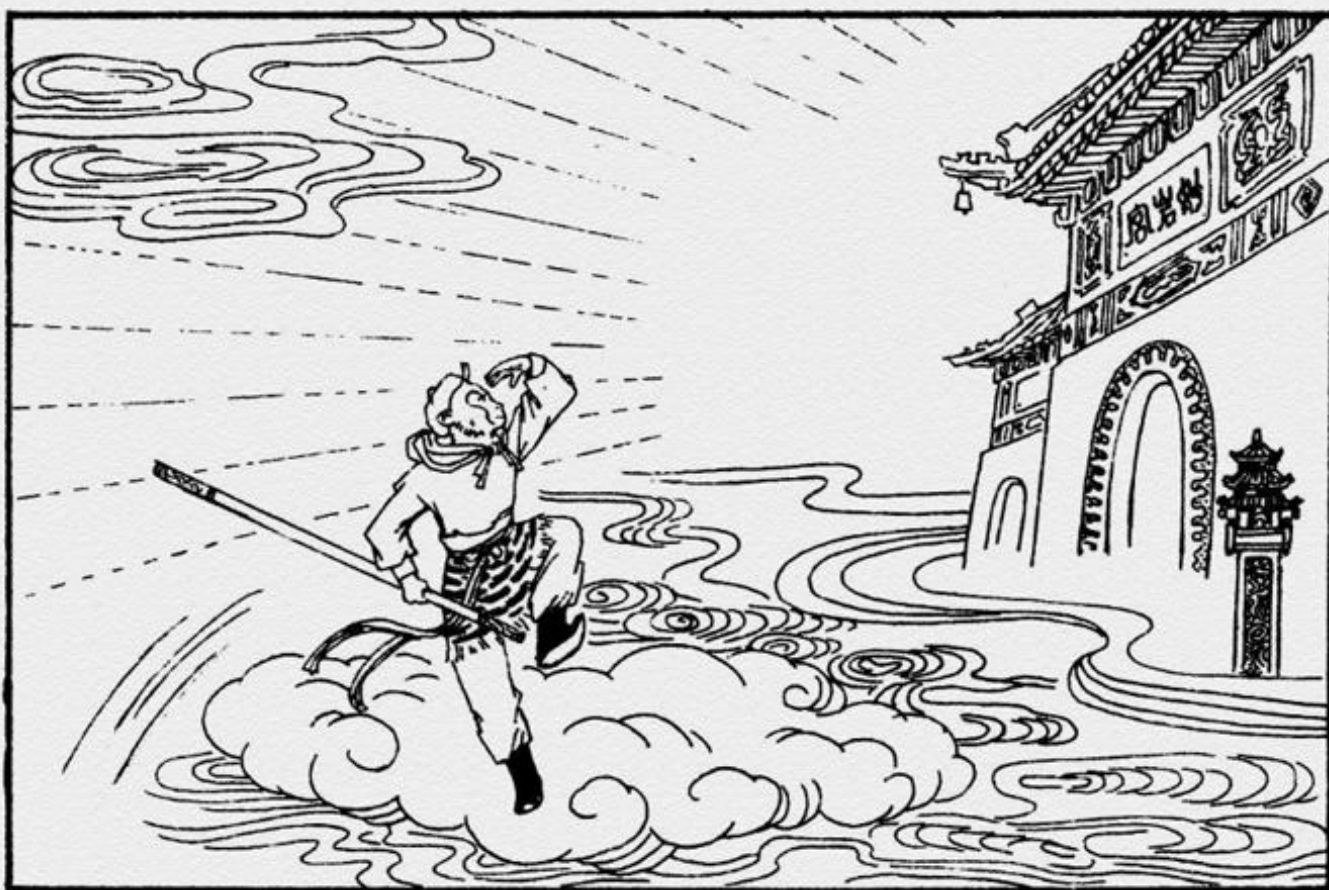
93 土地神战战兢兢叩头道：“那老妖前年至此，是个九头狮子精。要想拿他，须去东极妙岩宫，请他主人公来方可收伏，他人莫想擒也。”

93. Thổ địa hốt hoảng rạp đầu nói “Năm ngoái lão yêu đến đây, là một sư tử tinh chín đầu. Muốn bắt hắn, phải đến cung Diệu Nham ở Đông Cực, mời chủ nhân hắn đến mới có thể thu phục được, người khác không thể bắt nổi”.



94 悟空心想：“东极妙岩宫住的是太乙救苦天尊，他的坐骑正是个九头狮子，噢，明白了。”悟空想到这里，命神仙回竹节山保护师父，自己纵筋斗云，直奔东极妙岩宫。

94. Ngô Không nghĩ bụng “Cung Diệu Nham ở Đông Cực là chỗ Thái Ất Cứu Khổ Thiên Tôn, vật cưỡi của hắn chính là con sư tử chín đầu, á chà, hóa ra như vậy”. Ngô Không nghĩ đến đây, sai các vị Thần tiên trở về núi Trúc Tiết bảo vệ sư phụ, mình thì dùng phép Cân đầu vân, thẳng đến cung Diệu Nham ở Đông Cực.



95 悟空来到东天门，走不多时，到了妙岩宫前，见那宫殿金碧生辉，彩云缭绕。宫门内立一仙童，他看见孙大圣到，急忙转身入宫禀告。

95. Ngô Không đến Đông Thiên Môn, đi không bao lâu, đã đến trước cung Diệu Nham, thấy cung điện ngói vàng lấp lánh, mây lành che phủ. Trong cửa cung có một vị Tiên đồng, hắn thấy Tôn Đại Thánh đến, vội vàng quay người vào cung bẩm báo.



96 宫内的太乙救苦天尊闻报，赶忙率众仙出宫迎接。天尊问道：“大圣保唐僧西天取经，今来东天何干？”悟空把九头狮子衔他师徒并玉华王父子一事向天尊讲了一遍。

96. Thái Ất Cứu Khổ Thiên Tôn ở trong cung, vội dẫn các vị tiên ra ngoài cung nghênh tiếp. Thiên Tôn hỏi rằng “Đại Thánh bảo vệ Đường Tăng đi Tây Thiên lấy kinh, hôm nay đến Đông Thiên làm gì?”. Ngô Không đem việc con sư tử chín đầu bắt thầy trò hắn cùng cha con Ngọc Hoa Vương kể cho Thiên Tôn một lượt.



97 天尊当即命仙将到狮子房唤出狮奴来问。那狮奴正在熟睡，被仙将摇醒。

97. Thiên Tôn lập tức sai Tiên tướng đến chuồng sư tử gọi Sư nô đến hỏi. Sư nô đang ngủ, bị Tiên tướng đánh thức.



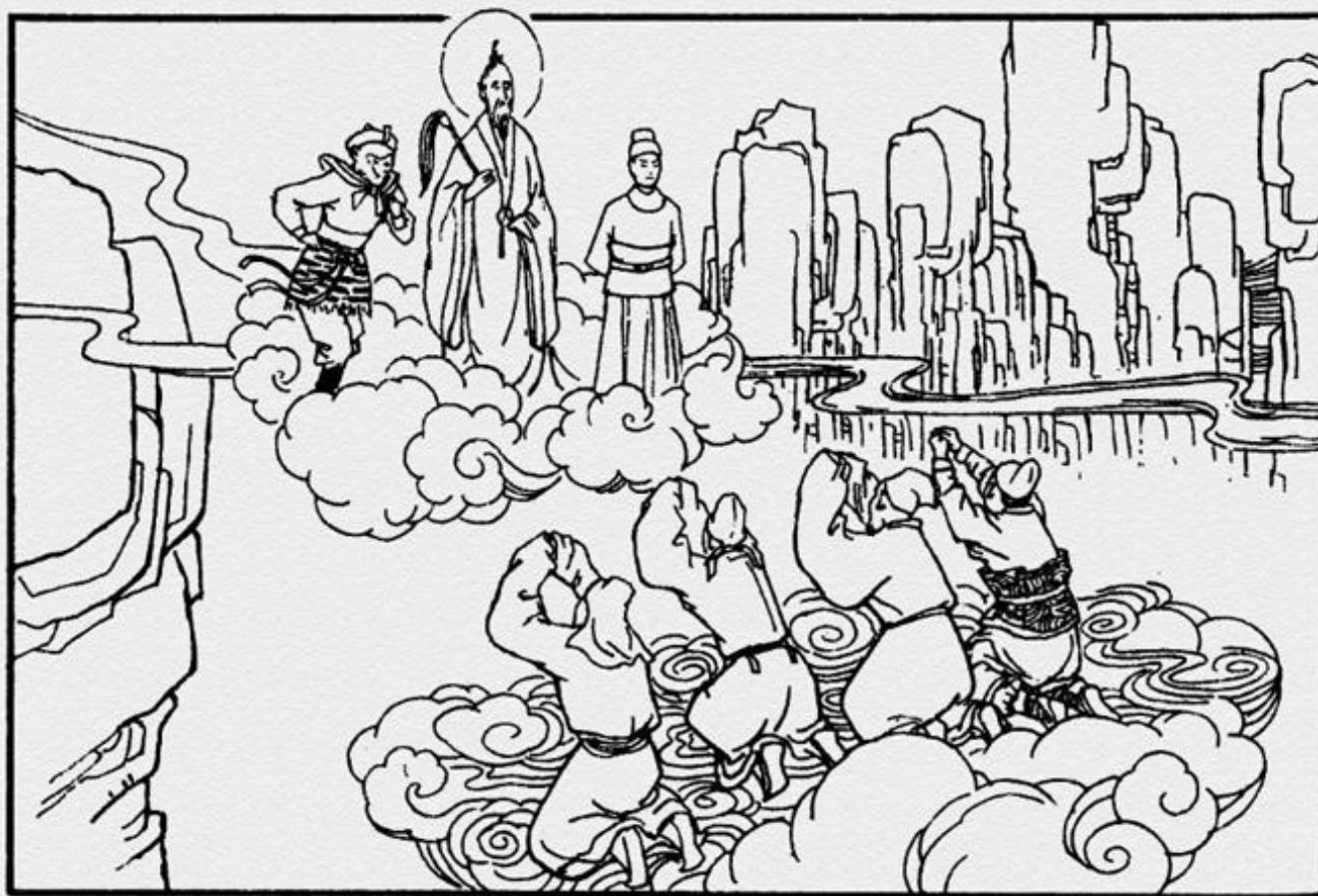
98 Sư nô bị揪至中厅, 天尊问道: “狮兽何在?” 狮奴垂泪道: “饶命, 饶命! 我前日在殿中偷吃了一瓶酒, 沉醉不醒, 忘了拴锁, 让那狮兽跑了。” 天尊道: “那酒你吃了该醉三日, 狮兽走了几日?” 狮奴默不作声。

98. Sư nô bị dẫn đến sảnh giữa, Thiên Tôn hỏi rằng “Con sư tử đâu?”. Sư nô khóc nói “Xin tha mạng, xin tha mạng! Hôm trước tôi uống trộm một bình rượu trong điện, say mê mết, quên mất không khóa, để con sư tử sống mất”. Thiên Tôn nói “Rượu người uống phải say mất ba ngày, con sư tử đi mấy hôm rồi?”. Sư nô cúi đầu không nói được gì.



99 悟空说：“据土地所知，他前年下凡，今已两年之久了。”天尊笑道：“这就对了，天宫一日，凡间就是一年。”接着又对狮奴说：“今日饶你死罪，跟我与大圣同去下方收那狮兽。”狮奴叩头谢恩。

99. Ngô Không nói “Theo lời Thổ địa, năm ngoài hần hạ phạm, nay đã được hai năm rồi”. Thiên Tôn cười nói rằng “Phải rồi, trên Thiên Cung một ngày, bằng một năm hạ giới”. Tiếp đó lại bảo với Sư nô rằng “Hôm nay tha tội chết cho người, theo ta cùng Đại Thánh xuống trần thu phục sư tử”. Sư nô rập đầu tạ ơn.



100 天尊、大圣、狮奴踏祥云来到竹节山，各路山神都跪拜相迎。大圣问道：“狮妖可曾伤害我师？”诸神回答：“不曾伤害。”天尊对悟空说：“我那元圣儿也是久修得道的真灵，决不随意伤生。你去引他出来，我好收之。”

100. Thiên Tôn, Đại Thánh, Sư nô cưỡi mây lành đến núi Trúc Tiết, các lộ Sơn thần đều quỳ lạy tiếp đón. Đại Thánh hỏi rằng “Yêu quái sư tử có làm hại sư phụ ta không?”. chư thần trả lời rằng “Chưa làm hại”. Thiên Tôn bảo Ngộ Không rằng “Con Nguyên Thánh của ta cũng là hạng chân linh tu hành đắc đạo, quyết không tùy tiện làm hại sinh linh. Người đi dụ nó ra đây, để ta thu phục”.



101 悟空手拿金箍棒跳进洞口，高声骂道：“泼妖精，还我师父！”老妖闻声大怒，摇摇头，张口就要衔悟空。悟空回头跳出，妖精随后赶来。

101. Ngô Không cầm gậy Kim cô chạy vào cửa động, lớn tiếng mắng rằng “Yêu tinh khốn khiếp, trả sư phụ ta đây!”. Lão yêu nghe thấy nổi giận, lắc lắc đầu, há miệng định ngoạm Ngô Không. Ngô Không quay đầu chạy ra, yêu tinh đuổi theo sau.



102 那妖精追至山崖前,天尊念声咒语,喝道:“元圣儿,我来也!”那妖精见是主人来到,吓得不敢动弹,四脚伏地只是磕头。

102. Yêu tinh đuổi đến trước sườn núi, Thiên Tôn niệm thần chú, quát rằng “Nguyên Thánh, ta cũng đến đây rồi!”. Yêu tinh thấy chủ nhân đến, sợ hãi không dám động đậy, phục bốn chân xuống đất rạp đầu.



103 狮奴跑过去一把揪住项毛,边打边骂:“你这畜牲,竟敢偷跑,叫我受罪。”狮兽闭口无言,动也不敢动。

103. Sư nô chạy đến túm bờm con sư tử, vừa đánh vừa mắng rằng “Đồ nghiệt súc nhà người, dám bỏ trốn, để ta phải chịu tội”. Sư tử ngậm miệng không nói, cũng không dám động dậy.



104 狮奴打累了，即把锦鞍放在狮兽身上，天尊骑了，喝声“走！”狮兽纵身驾起祥云，直奔妙岩宫去了。

104. Sư nô đánh mỏi tay, đặt cái yên gấm lên người con sư tử, Thiên Tôn cưỡi lên, quát một tiếng “Đi!”. Con sư tử tung người cưỡi mây lành, thẳng đến cung Diệu Nham.



105 悟空望天称谢后，回到洞中，解救了玉华王、唐僧、八戒、沙僧和三个小王子，搜完洞中物件，大家一起出了洞。

105. Ngô Không ngẩng lên trời tạ ơn xong, trở vào trong động, giải cứu cho Ngọc Hoa Vương, Đường Tăng, Bát Giới, Sa Tăng và ba Vương tử, thu nhặt hết tài vật trong động, mọi người cùng rời khỏi động.



106 八戒摸摸被绳捆肿的两臂，火上心头，随手抱来一堆干柴，放起火来。九曲盘桓洞，顷刻之间，变成了火海。八戒、沙僧看着这火，哈哈大笑。

106. Bát Giới bị trói hai tay tê buốt, lửa giận bốc lên, chạy đi tìm củi khô, phóng hỏa đốt. Động Cửu Khúc Bàn Hoàn, chỉ trong chốc lát, biến thành biển lửa. Bát Giới, Sa Tăng đứng xem lửa cháy, ha hả cười lớn.



107 悟空命八戒、沙僧各使法术,把玉华王父子背了,悟空搀扶唐僧,腾云驾雾向玉华城飞去。

107. Ngộ Không sai Bát Giới, Sa Tăng ai nấy dùng phép thuật, công cha con Ngọc Hoa Vương, Ngộ Không đỡ Đường Tăng, cưỡi mây nhằm hướng thành Ngọc Hoa bay đi.



108 次日，玉华王传旨大摆素宴。悟空命屠夫把那六头活狮子杀了，连同被打死的黄狮，全都剥了皮，下锅炖煮，让全城大小官员并城内百姓共同享用。众人无不欢天喜地。

108. Hôm sau, Ngọc Hoa Vương truyền chỉ bày đại tiệc. Ngô Không sai đầu bếp đem sáu con sư tử bị bắt ra giết, cùng Hoàng Sư bị đánh chết, tất cả đều lột da, bỏ nồi nấu nhừ, để quan viên lớn nhỏ toàn thành cùng bá tánh trong thành cùng thưởng thức. Mọi người không khỏi mừng rỡ.



109 这时众铁匠已经把三件兵器打好，三个小王子看了十分高兴。悟空兄弟三人抓紧时间传授武艺。小王子勤学苦练，不几日就学会了七十二般招数。老王见了笑道：“我玉华州城可太平无事了。”

109. Lúc bấy giờ thợ rèn đã làm xong ba thứ binh khí, ba tiểu Vương tử thấy thế vô cùng mừng rỡ. Ba anh em Ngô Không gấp truyền dạy võ nghệ. Tiểu Vương tử ham học khổ luyện, không được mấy hôm đã học được bảy mươi hai chiêu phép. Lão vương thấy thế cười nói “Châu thành Ngọc Hoa của ta có thể thái bình vô sự rồi”.



110 唐僧师徒急于登程赶路，不再久留。玉华王父子及城中百姓夹道相送。唐僧师徒在鼓乐声中离开了玉华城，又踏上了西去取经的征程。欲知后事，请看《玄英洞》。

110. Thấy trò Đường Tăng sốt ruột muốn lên đường, không lưu lại nữa. Cha con Ngọc Hoa Vương và bá tánh trong thành đến tiễn. Thấy trò Đường Tăng rời thành Ngọc Hoa trong tiếng trống nhạc, lại hành trình nhằm hướng tây đi lấy kinh. Muốn biết việc sau thế nào, xin hãy xem tập 'Động Huyền Anh'.

悟空斗狮精

《西游记》之三十三

改编者：刘树强

绘 者：陆新森 吕振敏

出版发行者：河北美术出版社（石家庄市和平西路新文里8号）

制 版 者：河北神兴数字技术有限公司

印 刷 者：石家庄金河彩印有限责任公司

责任编辑：张 星 刘 畅 戴建慧

开 本：787毫米×1092毫米 1/64 印张：1.75

2001年6月第1版 2007年5月第4次印刷

印数：20,001—25,000